



《西游记》之三十四

# 玄英洞

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa



# 玄 英 洞

《西游记》之三十四

原著 吴承恩

改编 徐英杰

绘画 钟志宏

河 北 美 术 出 版 社



## 内 容 提 要

唐僧师徒在取经途中路过金平府,发现三个妖精,假变佛身,危害百姓。孙悟空大显神通,与三个妖精激战在青龙山玄英洞。最后,请来天宫的“四木禽星”,终于降伏了三头犀牛精,为当地百姓除了大害。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:  
Chung Chí Hoành





1 唐僧师徒四人离了玉华城又继续向西天赶路，不几日，来到一座城下，只见城上有杆无旗，不知是什么城。

**1. Bốn thầy trò Đường Tăng rời thành Ngọc Hoa lại tiếp tục nhằm hướng Tây Thiên lên đường, không được mấy hôm, đi đến dưới một tòa thành, thấy trên mặt thành chỉ treo cán mà không có cờ, không biết là thành quái gì.**





2 师徒四人进入城关，但见满街尽是开油坊的，店前都挑着“酥合香油”的幌子，阵阵油香飘洒长街。猪八戒暗想，怎么这么多卖香油的？这回倒要好好尝尝香油炸馍的味道，不觉四下张望起来。

2. Bốn thầy trò vào cửa thành, chỉ thấy khắp phố xá đều mở phường bán dầu, trước quán đều treo phướn 'Chưng cất dầu thơm', mùi dầu thơm bay khắp phố. Trư Bát Giới nghĩ thầm, bán nhiều dầu thơm thế làm gì? Quay đầu lại ngỡ là mùi dầu rán bánh mìn thơm, không khỏi nhìn ngó bốn phía.





3 唐僧怕他惹祸，催他赶快行走。转过几道巷口，忽见前面有座山门，门上写着“慈云寺”三个大字。唐僧说：“这里有座寺院，咱们先进去打斋吧！”四人一同走了进去。

3. Đường Tăng sợ hắn gây họa, thúc hắn đi cho mau. Qua mấy giao lộ, bỗng thấy trước mặt một tòa sơn môn, trên cửa viết ba chữ lớn 'Tử Vân tự'. Đường Tăng nói "Ở kia có một ngôi chùa, trước tiên chúng ta nên vào đó xin cơm chay!". Bốn người cùng tiến vào.





4 这时，廊下走出一个和尚，对着唐僧施礼说：“老师父，从哪里来？”唐僧说：“我们是从中华唐朝来的，要到西天求取真经，因腹中饥饿，想化顿斋饭吃。”那和尚听说，倒身便拜。

4. Bây giờ, dưới hành lang có một hòa thượng đi ra, thi lễ với Đường Tăng nói rằng “Lão sư phụ, từ đâu đến đây?”. Đường Tăng nói “Chúng tôi từ Đường triều bên Trung Hoa, đến Tây Thiên cầu lấy chân kinh, vì đói bụng, muốn xin cơm chay ăn”. Hòa thượng ấy nghe xong, cúi mình bái lạy.





5 唐僧急忙搀起，分宾主坐定，唐僧问：“此处是何地名？”和尚答道：“这里是天竺国外边的一个县，叫金平府。”唐僧又问：“这里离灵山还有多远？”和尚答道：“只知到首府还有二千里，到灵山，未曾去过，不知多远。”

5. Đường Tăng vội vàng đi theo, phân ngôi khách chủ xong, Đường Tăng hỏi rằng “Nơi này tên gọi là gì?”. Hòa thượng đáp “Đây là một huyện ngoại biên của nước Thiên Trúc, gọi là phủ Kim Bình”. Đường Tăng lại hỏi “Nơi đây cách Linh Sơn bao xa?”. Hòa thượng đáp “Chỉ biết đến kinh đô còn hai ngàn dặm, còn đến Linh Sơn, vì chưa từng đi, nên không biết bao xa”.





6 饭罢，唐僧等起身要走，和尚挽留说：“何不多住几日，等过了元宵节再走，我们这里每年都放花灯，还有个‘金灯桥’是上古留传，今年更是热闹。”唐僧问：“还有几天？”和尚说：“后天便是，今晚就试灯。”唐僧依允。

6. Ăn uống xong xuôi. Bọn Đường Tăng đứng dậy định đi, hòa thượng giữ lại nói rằng “Sao không nán ở lại mấy hôm, đợi qua tiết Nguyên Tiêu hãy đi, hàng năm chúng tôi đều treo đèn hoa, còn có ‘Kim đăng kiều’ lưu truyền từ thượng cổ, năm nay sẽ rất náo nhiệt”. Đường Tăng hỏi “Còn mấy hôm nữa?”. Hòa thượng bảo “Hôm kia là đến, tối nay sẽ thi đèn”. Đường Tăng bằng lòng.





7 当晚，果然听得佛殿上钟鼓喧天。原来是各地善男信女都来送灯献佛。各种彩灯玲珑剔透，煞是好看。唐僧师徒一直看到深夜才去安歇。

7. Đêm hôm ấy, quả nhiên trên Phật điện chuông trống vang trời. Thì ra thiện nam tín nữ khắp nơi đều đến dâng đèn lễ Phật. Các loại đèn sáng lung linh, rất đáng để xem. Thầy trò Đường Tăng xem đến tận đêm khuya mới về nghỉ ngơi.





8 正月十五晚上，庙内灯火更加明亮。众僧对唐僧说：“今晚何不到‘金灯桥’走走，说不定有佛爷显圣哩！”唐僧说：“既然如此，我们师徒几个都去走走。”遂招呼悟空、八戒、沙僧一起跟着众和尚前去。

8. Đúng đêm Rằm, trong miếu đèn đuốc sáng như ban ngày. Các nhà sư bảo với Đường Tăng rằng “Đêm nay là đến ‘Kim đăng kiều’, nói không chừng có Phật gia hiển thánh đó!”. Đường Tăng nói “Đã như thế, mấy thầy trò chúng ta đều đi xem”. Rồi vẫy tay gọi Ngộ Không, Bát Giới, Sa Tăng cùng đi theo các hòa thượng.





9 来到城里，只见彩灯齐放，人声喧哗。有跳舞的，有踩高跷的，有装鬼的，有骑象的，东一堆，西一簇，好不热闹。

9. Vào đến trong thành, chỉ thấy đèn treo khắp nơi, tiếng người huyền nào. Có người nhảy múa, có người đi cà kheo, có người đeo mặt nạ, có người cưỡi voi, bên đông một đám, bên tây một nhóm, vô cùng náo nhiệt.

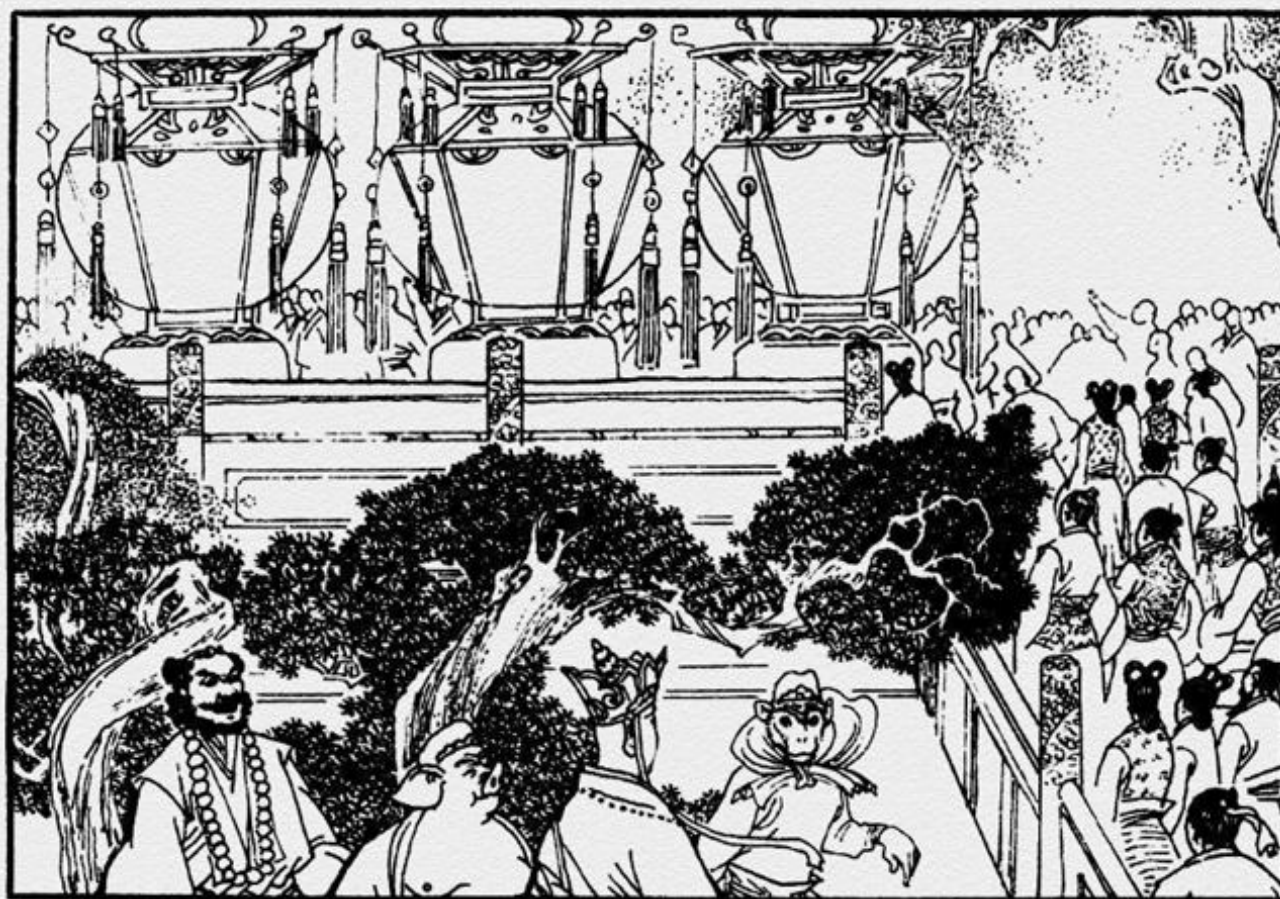




10 师徒四人跟着众僧挤挤挨挨走了一会儿，果见前面街心处拱起一座大桥，桥上灯火通明，众僧指着说：“那就是‘金灯桥’。佛爷显圣的时间快到了，我们快去看看吧！”唐僧等跟着众僧朝前走去。

10. Bốn thầy trò theo các nhà sư chen chúc đến hội, quả nhiên thấy trước mặt ở giữa phố có một chiếc cầu lớn, trên cầu đèn đuốc sáng rực, các nhà sư chỉ tay nói “Kia là ‘Kim đăng kiều’”. Lúc Phật gia hiển thành sẽ đến đó, chúng ta mau đi xem xem!”. Bọn Đường Tăng đi theo các nhà sư đến đó.





11 来到桥下，只见桥上并排挂着三盏金灯，每盏都有水缸那么大，每盏灯内有一根丝绵编成的粗大灯芯，呼呼地燃烧着，异常明亮。

**11. Đi đến chân cầu, thấy trên cầu có treo ba ngọn đèn vàng, mỗi ngọn đều có một cái bầu lớn, bên trong đèn có một sợi bấc lớn làm bằng tơ tằm, cháy bùng bùng, sáng dị thường.**





12 唐僧问众僧说：“这灯点的什么油，为什么这样异香扑鼻？”众僧回答说：“不知啥时传说佛爷喜欢酥合香油，因此，每年都要用上好的酥合香油。每盏就要五百斤，由全县百姓分摊，哪家拿不起就遭殃。”

**12. Đường Tăng hỏi các nhà sư rằng “Dầu thắp đèn là loại gì, mà hương thơm xộc lên tận mũi như thế?”. Các nhà sư đáp rằng “Không biết từ bao giờ nhưng theo truyền thuyết Phật gia ưa thích dầu thơm chưng cất, vì thế, hàng năm đều dùng dầu thơm chưng cất dâng lên. Mỗi cái đèn có năm trăm cân, toàn là dầu do bà tánh trong huyện phân loại, nhà nào không đem đến sẽ gặp tai ương”.**





13 悟空连忙问道：“这么多油，要点多少夜？”众僧说：“只点过今夜，等佛爷显了身，油就没了。”八戒在旁笑着说：“想是佛爷把油喝干了?!”众僧说：“都这么传说。哪年油干了就五谷丰登，油不干就要闹灾荒!”

**13. Ngô Không liền vội hỏi rằng “Nhiều dầu như thế, thắp được mấy đêm?”. Các nhà sư nói “Chỉ thắp đêm nay, khi Phật gia hiển thánh, thì dầu không còn”. Bát Giới đứng cạnh cười nói “Chắc là Phật gia uống cạn dầu?!”. Các nhà sư nói “Đều là truyền thuyết. Năm nào dầu cạn thì ngũ cốc nảy mầm, dầu không cạn thì hạn hán!”.**





14 猪八戒摇着大耳朵说：“奇怪，俺老猪从来没听说哪个佛爷爱喝香油的。”正说间，只听得半空中呼呼风响，慌得看灯的人急忙东逃西散。

14. Trư Bát Giới vẫy cái tai to nói rằng “Lạ thật, lão Trư ta chưa từng nghe nói có vị Phật gia nào uống dầu thơm cả”. Đang nói chuyện, chợt nghe trên không có tiếng gió vù vù, người đi xem đèn sợ hãi vội chạy tán loạn.





15 Những庙里的和尚也被风刮得站不住脚，急忙对唐僧说：“快回去吧，佛爷看灯来了！”唐僧问：“怎知是佛来看灯？”众僧说：“年年如此，不到三更就有风来，说是诸佛降临，人皆回避，回避晚了就没命了。”

15. Hòa thượng ở trong miếu cũng bị gió thổi đứng không vững, vội báo với Đường Tăng rằng “Trở về mau, Phật gia đến xem đèn đó!”. Đường Tăng hỏi “Sao biết là Phật đến xem đèn?”. Các nhà sư nói “Hàng năm đều như thế, chưa đến canh ba thì gió thổi, nói là chư Phật giáng lâm, mọi người cùng tránh đi, không tránh thì mất mạng”.





16 唐僧听罢暗自高兴，心想：“我整天思佛、念佛、拜佛，这回可要好好见识见识真佛。不多时，只见风中果然显出三位佛身，朝着金灯桥上的三盏大灯飘来。唐僧跪地便拜。

16. Đường Tăng nghe xong thầm mừng rỡ, nghĩ bụng “Ta hàng ngày ơn Phật, niệm Phật, bái Phật, muốn được thấy Phật thật”. Không bao lâu, thấy trong cơn gió quả nhiên hiển hiện ba vị Phật, nhằm ba ngọn đèn lớn trên Kim đăng kiều bay đến. Đường Tăng quỳ xuống bái lạy.





17 悟空早闻出风中有股妖腥气，睁开火眼金睛一看，果然看见云雾迷漫处，有三个头上长角的凶恶家伙朝金灯走去。他急忙扯起唐僧说：“师父，这三个是妖怪。”

17. Ngô Không nghĩ thấy trong cơn gió có luồng yêu khí tanh nồng, mở to mắt lửa người vàng nhìn kỹ, quả nhiên thấy trong đám mây mù, có một bọn ba tên hung ác sừng dài trên đầu, nhằm ngọn đèn đi đến. Hắn vội vàng níu lấy Đường Tăng nói rằng “Sư phụ, ba tên ấy là yêu quái”.

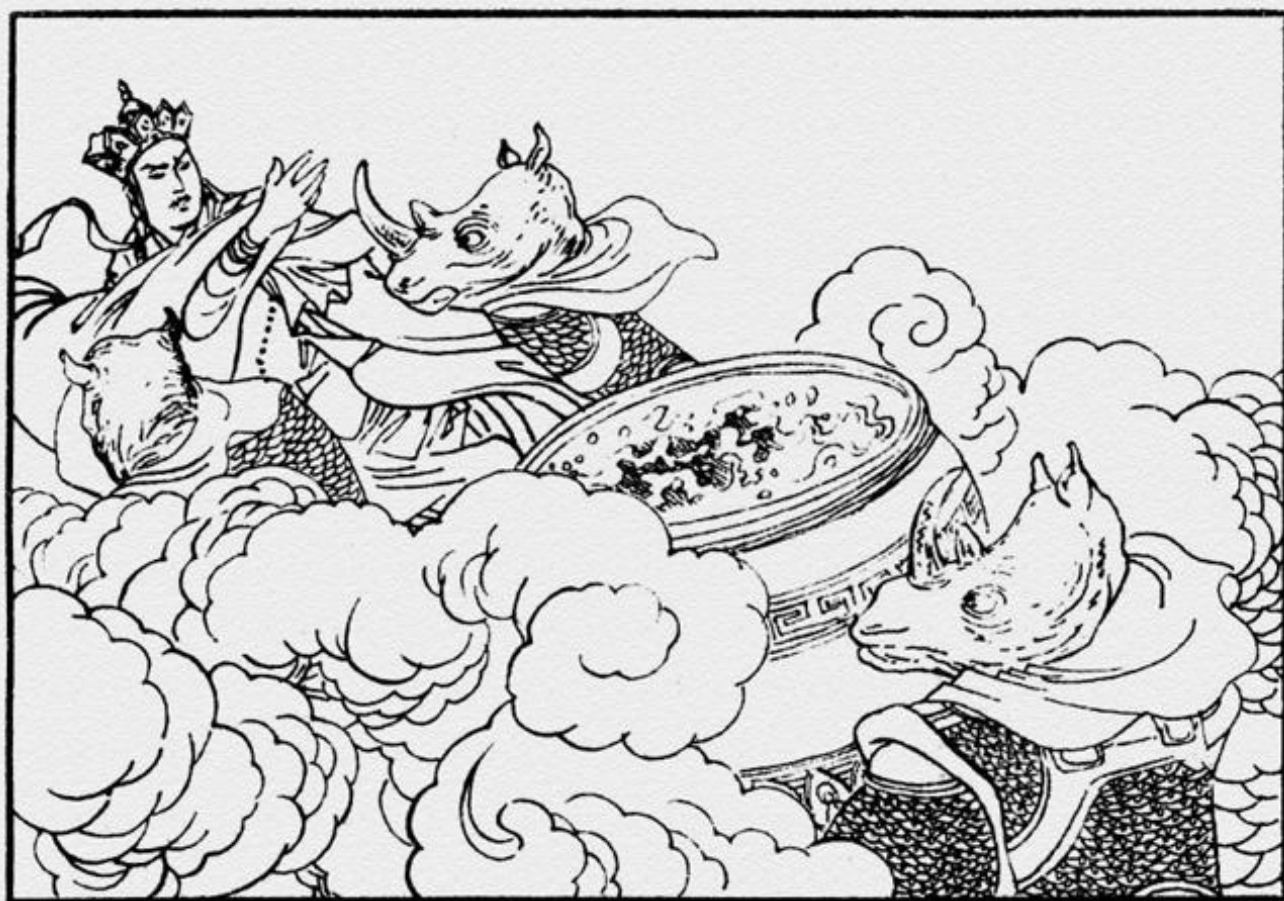




18 唐僧不高兴地说：“刚才我看得清清楚楚，分明是三位佛爷，怎说是妖怪，你休得无礼，还不向前跪拜！”说罢又倒身下拜。

18. Đường Tăng lo lắng nói “Vừa rồi ta thấy rất thanh tao, rõ ràng là ba vị Phật gia, sao nói là yêu quái, người chớ vô lễ, còn không quỳ lạy đi!”. Nói xong lại cúi mình bái lạy.





19 悟空再三劝阻，唐僧只是不听。这时，忽见灯光昏暗，只听“呼”地一声，三个“佛爷”收起灯油，连唐僧也一齐抱起，驾风而去。

19. Ngô Không hai ba lần khuyên can, Đường Tăng không nghe. Lúc ấy, bỗng thấy ánh đèn tối mờ, chỉ nghe vù một tiếng, ba tên 'Phật gia' thu lấy dầu trong đèn, nhắt tề ôm lấy Đường Tăng, cưỡi gió đi mất.





20 慌得八戒两边寻找,沙僧也左右招呼:“师父,师父!”哪里有点半影儿。悟空说:“兄弟,不要喊了,师父不听我劝,已被妖精摄去了,你俩先跟众僧回庙,待俺老孙向前探个明白,搭救师父。”说罢,腾空追去。

20. Bát Giới hốt hoảng tìm kiếm hai bên, Sa Tăng cũng gọi các phía “Sư phụ! Sư phụ!”, nào thấy bóng dáng. Ngộ Không nói “Huynh đệ, đừng gọi nữa, sư phụ không nghe ta khuyên can, đã bị yêu tinh bắt đi rồi, hai người theo các nhà sư trở về miếu trước, để lão Tôn ta đi dò la rõ ràng, rồi cứu sư phụ”. Nói xong, cuỗi mây đuổi theo.





21 悟空一个筋斗云，跳到空中，闻着那股腥风之气，向东北方向紧紧追赶。

**21. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, nhảy lên không trung, ngửi mùi tanh hôi của cơn gió, nhằm hướng đông bắc đuổi theo gấp.**





22 赶到天亮，忽然妖风平息。只见前面有一座大山，怪石嶙峋，古柏参天，十分险峻。

**22. Đuổi đến sáng, bỗng nhiên gió yêu tắt. Chỉ thấy trước mặt có một tòa núi lớn, vách núi trùng trùng, bách khô cao chọc trời, vô cùng hiểm trở.**





23 悟空收落云头，正在寻找妖踪，只见山坡上有四个老头儿，赶着三只山羊，吆吆喝喝道：“开泰，开泰！”朝这边走来。

23. Ngô Không hạ mây xuống, đang tìm kiếm dấu vết yêu quái, thấy trên sườn núi có bốn ông lão, đuổi theo ba con dê núi, hò hét rằng “Khai thái, khai thái!”. Nhắm phía ấy đi tới.

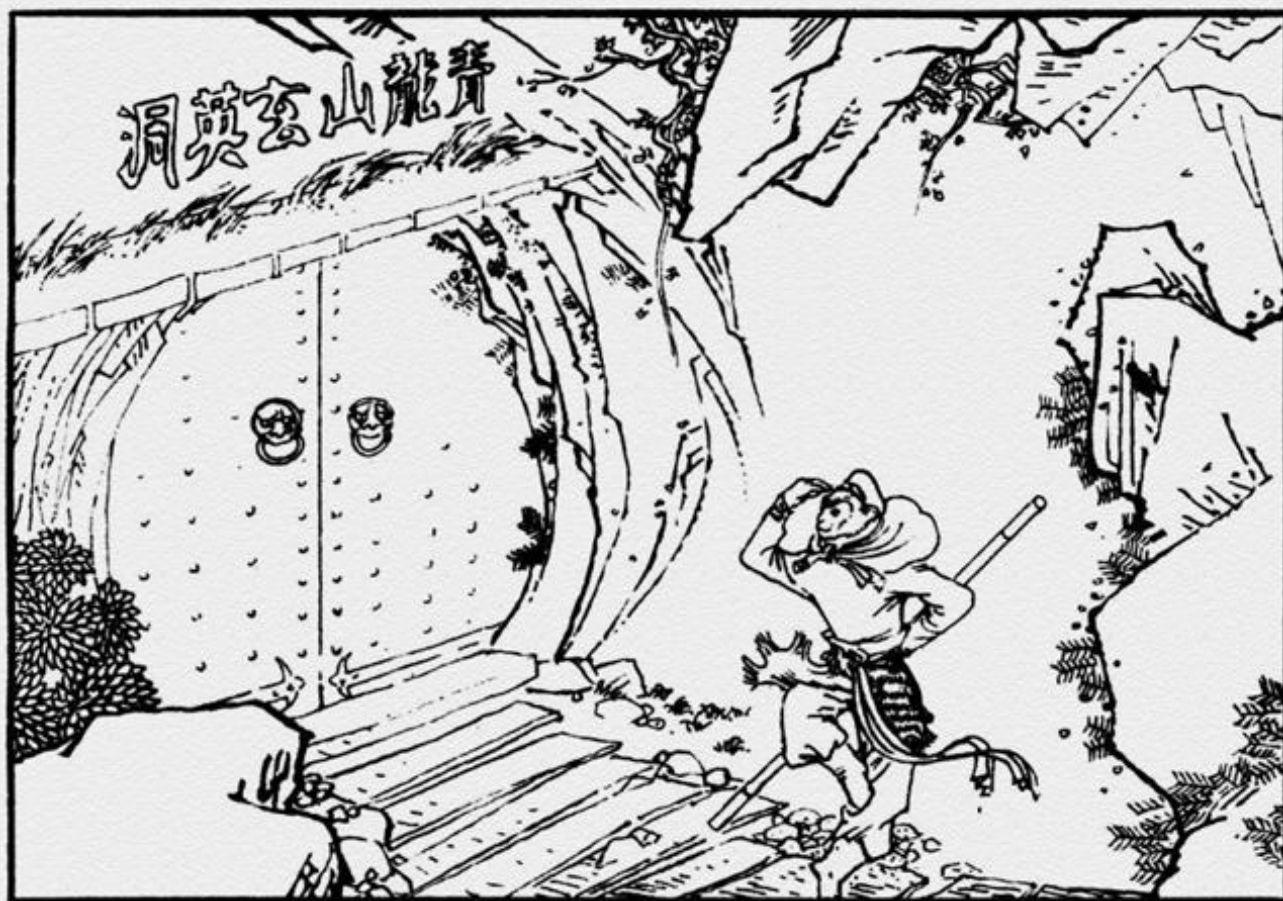




24 悟空认得是天上的四值功曹，急忙向前问道：“请问四位尊神，可知此山叫什么名字？山上可有妖怪？”四神急忙还礼，告诉说：“此山叫青龙山，住着三个妖精，无恶不作，大圣快去降服吧！”

24. Ngô Không nhận ra là bốn Trục Công Tào trên trời, vội vàng bước tới hỏi rằng “Xin hỏi bốn vị Tôn thần, núi này tên gọi là gì? Trên núi có yêu quái không?”. Bốn vị thần vội vàng đáp lễ, nói rằng “Núi này gọi là núi Thanh Long, có ba con yêu tinh, vô cùng hung ác, Đại Thánh hãy mau đi hàng phục!”.





25 悟空转过山坡，找寻妖踪。不多时，果然看到前面山涧边有一石崖，崖下是一座石屋，两扇石门半开半掩，上面写着六个大字：“青龙山玄英洞”。

25. Ngộ Không vượt qua sườn núi, tìm dấu vết yêu quái. Không bao lâu, quả nhiên thấy mặt trước khe núi có một vách đá, dưới vách đá có một tòa động đá, hai cánh cửa đá nửa khép nửa mở, bên trên viết sáu chữ lớn 'Động Huyền Anh núi Thanh Long'.

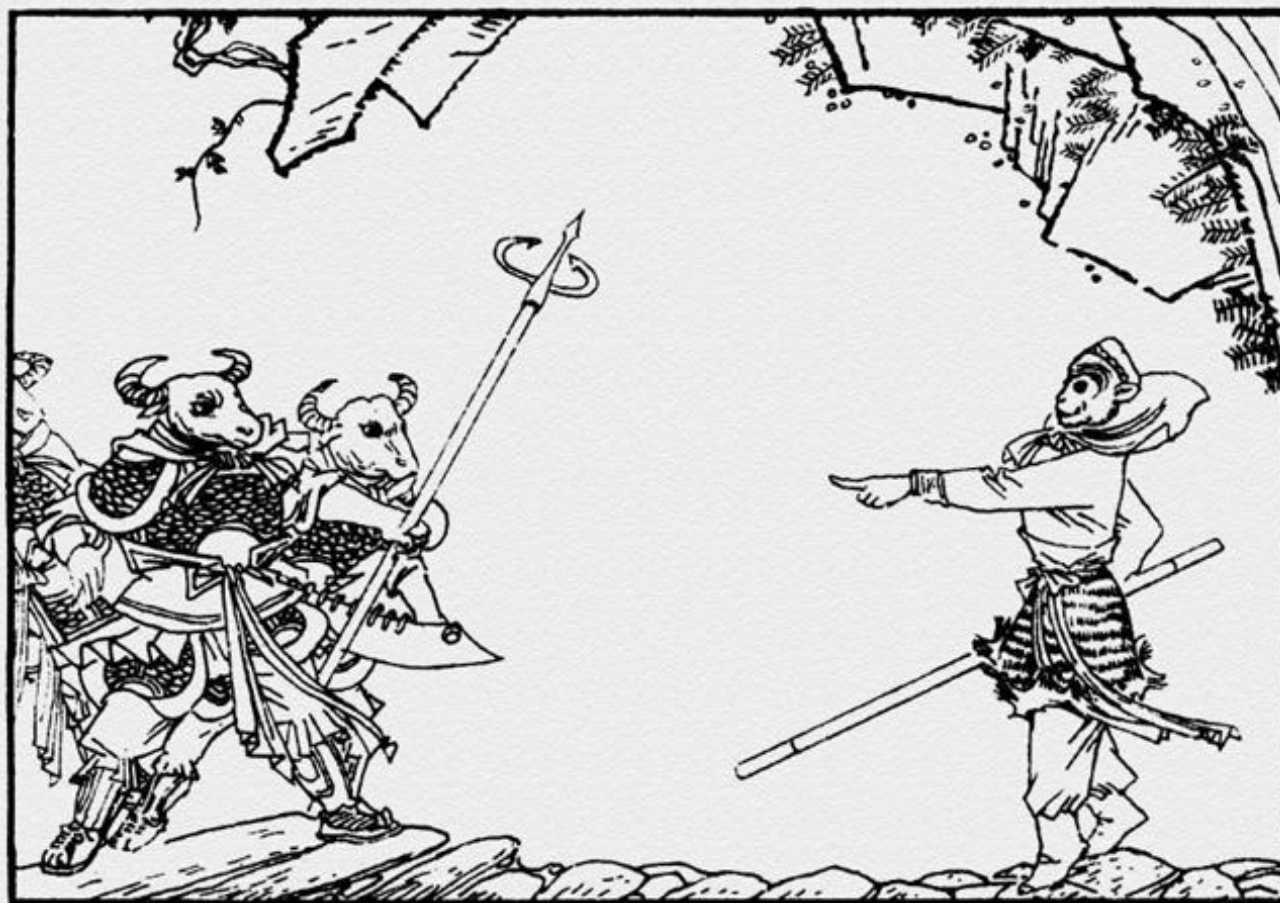




26 悟空走到洞前，大叫一声：“妖怪，快快把我师父送出来！”

26. Ngô Không đến trước động, gọi lớn một tiếng rằng “Yêu quái, mau mau đưa trả sư phụ ta đây!”.





27 只听呼啦一声，两扇石门大开，跑出几只牛头精来，喝道：“谁敢在这里呼喊！”悟空大叫道：“我是保唐三藏取经的孙大圣，师父在金平府观灯，被你家魔头摄来。快早早送还，饶你等性命。”

27. Chỉ nghe rầm một tiếng, hai cánh cửa đá mở toang, mấy con trâu tinh chạy ra, quát rằng “Ai dám đến đây hò hét!”. Ngô Không lớn tiếng nói rằng “Ta là Tôn Đại Thánh bảo vệ Đường Tam Tạng đi lấy kinh, sư phụ xem đèn ở phủ Kim Bình, bị ma đầu nhà các người bắt đi. Mau đem trả cho sớm, sẽ tha mạng cho các người”.





28 三个老妖正在洞中核计把拿来的唐僧用香油煎吃，忽听小妖来报。老二吃惊地说：“大哥，那猴头神通广大，须把他拿住，唐僧才能吃得安生。”老三也说：“此言极是。”

28. Ba lão yêu đang ở trong động bàn kế dùng dầu thơm rán Đường Tăng ăn thịt, bỗng nghe tiểu yêu đến báo. Lão Nhị thất kinh nói “Đại ca, con khi ấy thần thông quảng đại, phải bắt được hắn, mới có thể yên ổn ăn thịt Đường Tăng”. Lão Tam cũng nói “Lời ấy phải lắm”.

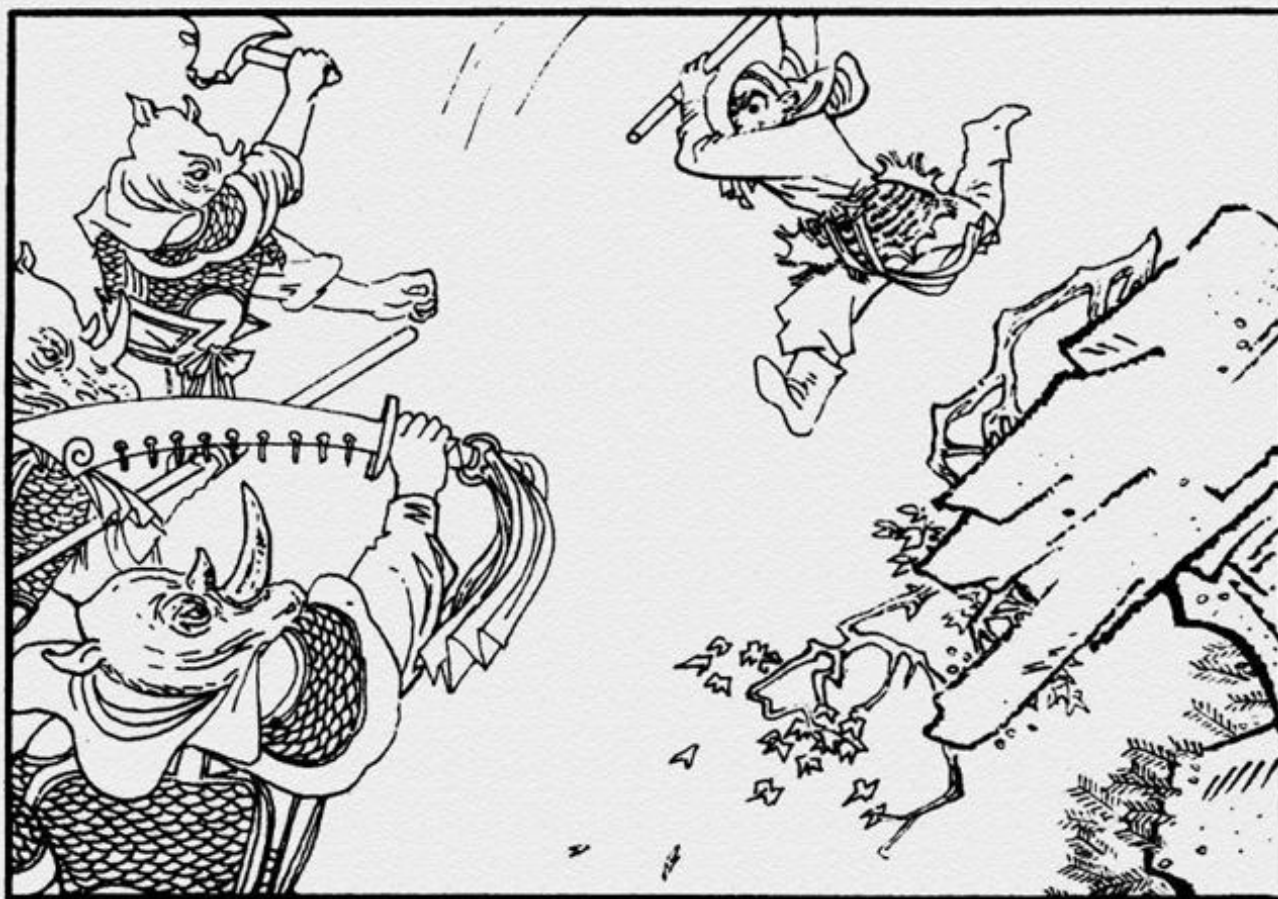




29 三个老妖率众小妖来到洞外,吼道:“谁敢在此无礼!”  
悟空一看,只见第一个生得一脸卷毛,第二个一身飞红,  
第三个獠牙尖利。每个后面挑着一杆大旗,上面写着“辟  
寒大王”,“辟暑大王”、“辟尘大王”。

29. Ba lão yêu dẫn đám tiểu yêu ra ngoài động, quát rằng “Ai dám đến đây vô lễ!”. Ngộ Không nhìn xem, chỉ thấy tên thứ nhất mặt tròn đầy lông, tên thứ hai người phớt hồng, tên thứ ba răng nanh nhọn hoắt. Sau lưng mỗi tên có một lá cờ lớn, bên trên viết ‘Ty Hàn Đại Vương’, ‘Ty Thủ Đại Vương’, ‘Ty Trần Đại Vương’.





30 悟空骂道：“偷油精，胆敢冒充佛祖，哄骗百姓，捉我师父，吃我老孙一棒！”说着举棒就打。三个老妖掣出大斧、大刀、铁棍，急架相迎。

**30. Ngô Không mắng rằng “Đồ yêu tinh trộm dầu, dám to gan mạo xưng Phật Tổ, lừa gạt bá tánh, bắt sư phụ ta, nếm một gậy của lão Tôn ta đây!”. Nói xong vung gậy đánh. Ba lão yêu rút Đại phủ, Đại đao, Thiết côn, vội ra chiêu nghênh đón.**





31 悟空与三个老妖大战一百多回合，不分胜负。看看天色已晚，恐一时难以取胜，心想：不如先回去找八戒、沙僧商议，再作道理。只见他一个筋斗，跳出重围，径奔慈云寺而去。

**31. Ngô Không cùng ba lão yêu đại chiến hơn trăm hiệp, bất phân thắng phụ. Thấy trời đã tối, sợ nhất thời khó thủ thắng, nghĩ bụng: chỉ bằng trước hãy trở về đi tìm Bát Giới, Sa Tăng thương nghị, rồi quay lại. Chỉ thấy hần co đầu gối, nhảy ra khỏi trùng vây, nhằm hướng chùa Tử Vân mà đi.**





32八戒、沙僧正在寺内着急，见悟空回来，急忙询问。悟空说：“是青龙山三个牛精把师父捉去了，我与他们斗了一天，因妖多势众，一时难以降服，明天咱们同去。”

**32. Bát Giới, Sa Tăng đang ở trong chùa lo lắng, thấy Ngô Không trở về, vội vàng hỏi han. Ngô Không nói “Đó là ba tên trâu tinh ở núi Thanh Long bắt sư phụ đi, ta và bọn chúng đánh cả ngày, vì yêu quái cậy đông, nhất thời khó hàng phục, ngày mai chúng ta cùng đi”.**





33 沙僧说：“倘那妖今晚把师父害了怎么办？不如今晚就去，打它个措手不及！”八戒也说：“沙师弟说得对，看我老猪不把那妖洞捣碎才怪哩！”悟空说：“好，咱们就去！”

33. Sa Tăng nói “Nếu tối nay yêu quái hại sư phụ thì làm sao? Chỉ bằng tối nay đi luôn, đánh chúng trở tay không kịp!”. Bát Giới cũng nói rằng “Sa đệ nói rất phải, lão Trư ta không đập nát động yêu mới là lạ!”. Ngộ Không bảo “Được, chúng ta đi thôi!”.





34 悟空领着八戒、沙僧驾着祥云，不多时便来到青龙山玄英洞口，八戒举起钉耙就要去砸门。

**34. Ngô Không dẫn Bát Giới, Sa Tăng cưỡi mây lành, không bao lâu đến cửa động Huyền Anh núi Thanh Long, Bát Giới vung Đinh ba định phá cửa động.**

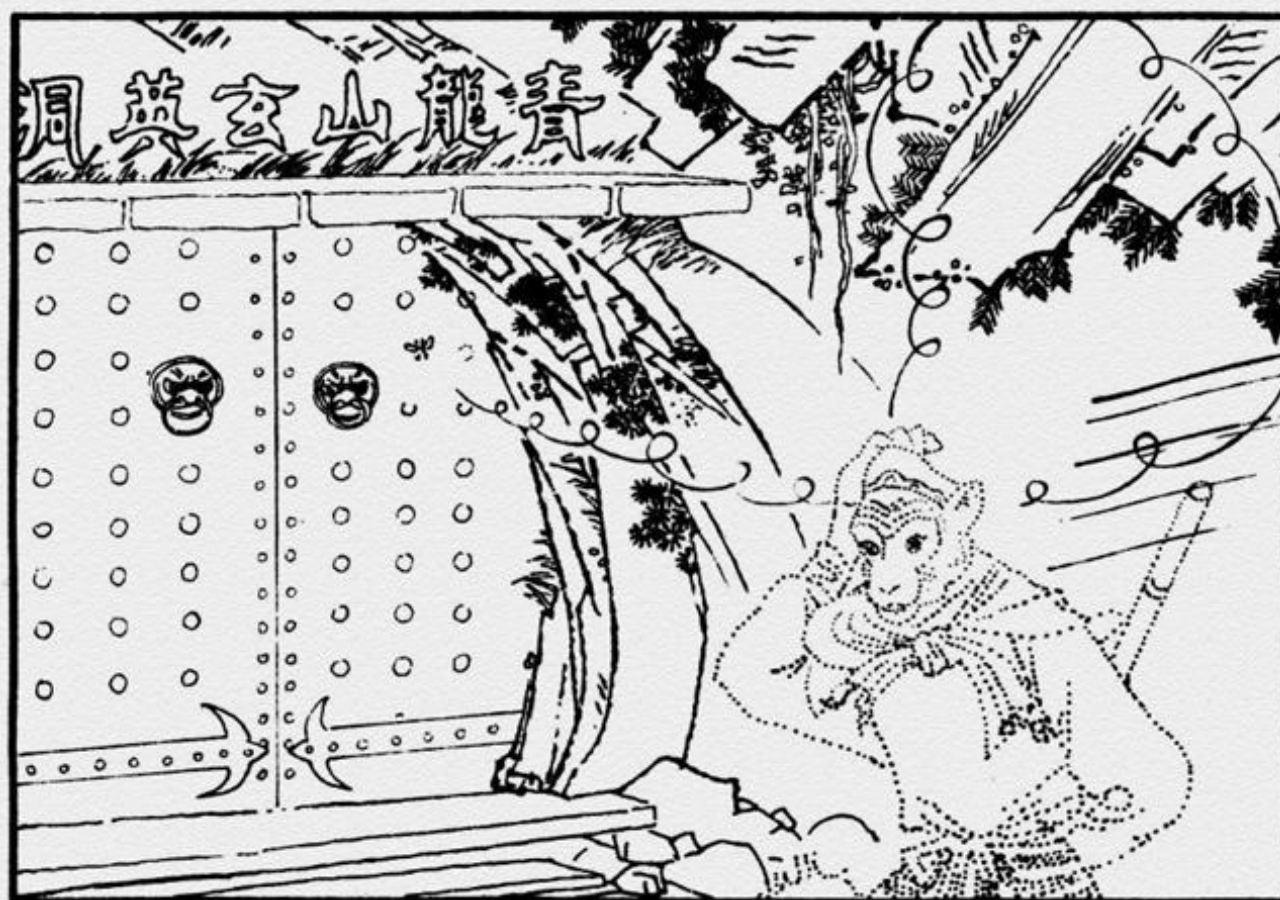




35 悟空说：“且慢，这会儿不知师父性命如何，也不知那老妖是否有防备，待我进去探听一番。”沙僧说：“眼下妖门紧闭，怎么进得去！”悟空说：“俺老孙自有办法。”

**35. Ngô Không nói “Tạm khoan đã, còn chưa biết tính mạng sư phụ thế nào, cũng chưa biết lão yêu có phòng bị không, đợi ta vào nghe ngóng một phen”. Sa Tăng nói “Cửa yêu đóng chặt, làm sao vào được!”. Ngô Không bảo “Lão Tôn ta tự có cách”.**

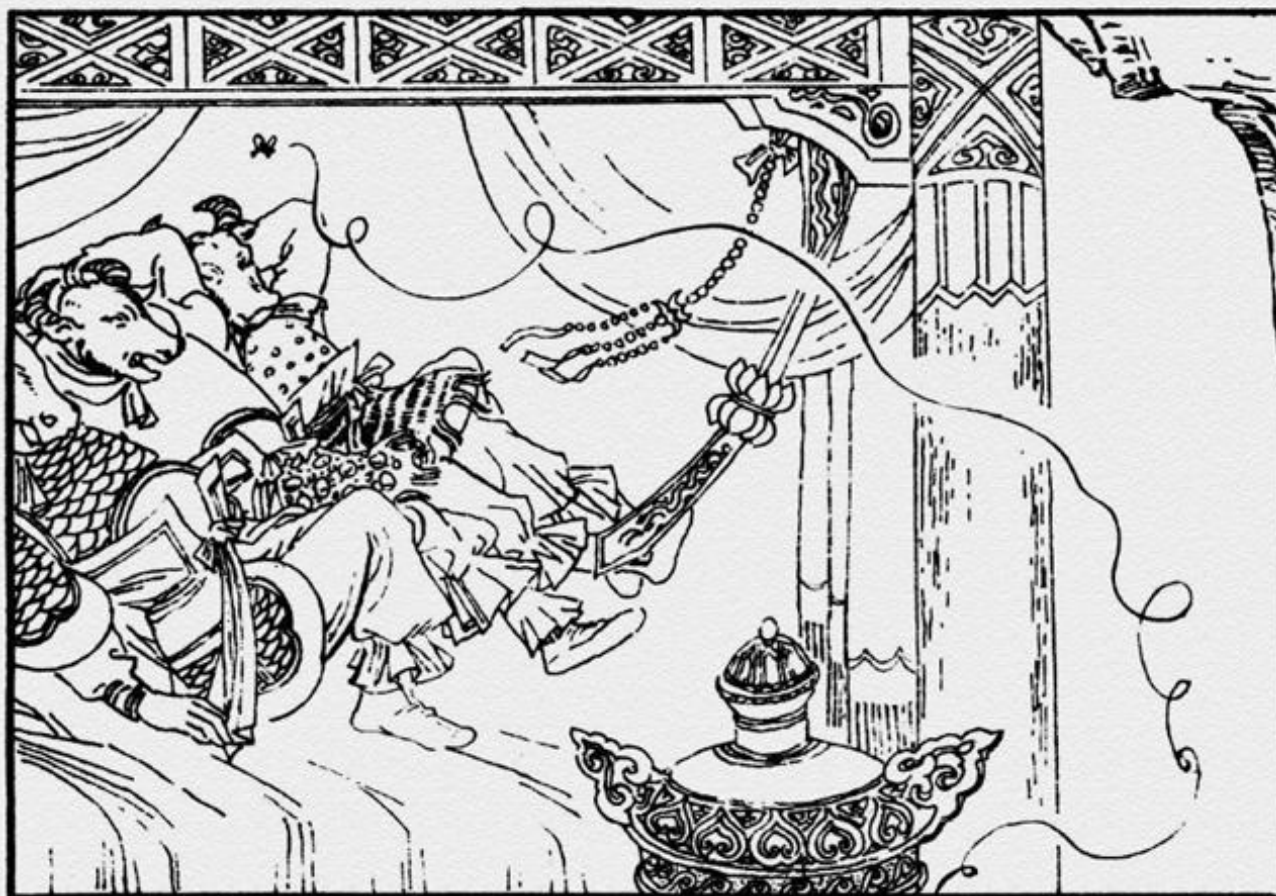




36 悟空把脸一抹，叫声“变！”霎时，只见一只小小的萤火虫儿，直向石门缝里飞去。

36. Ngộ Không vuốt mặt một cái, lập tức hô một tiếng “Biến!”, chỉ thấy một con đom đóm nhỏ, theo khe cửa đá bay vào.

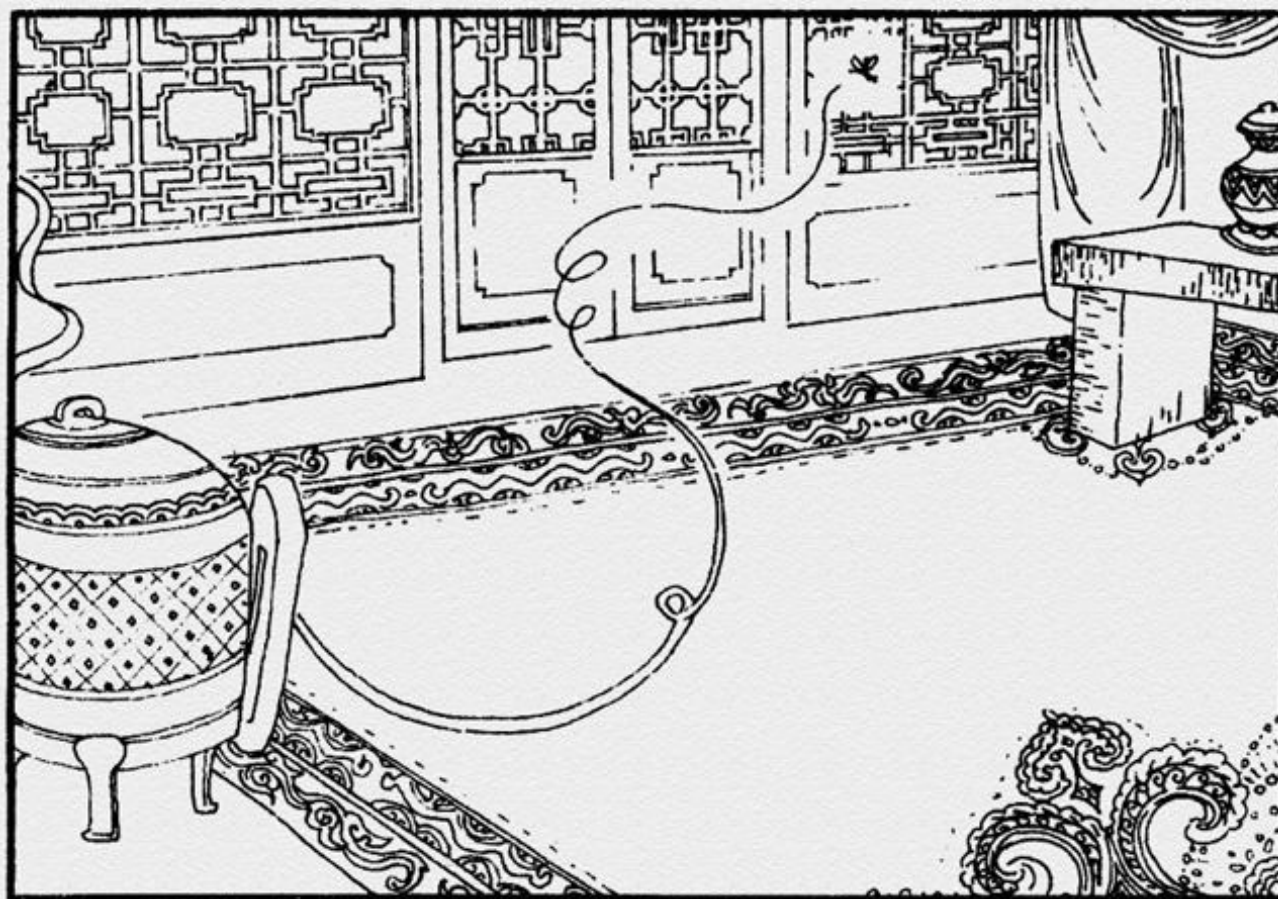




37 悟空飞进石洞一看，只见前厅有几只牛头精横卧竖倒，鼾声如雷，睡得正香哩！

37. Ngô Không bay vào thạch động, thấy trước sảnh có mấy con trâu tinh nằm ngủ, tiếng ngáy như sấm, đang ngủ say!





38 悟空又飞到中厅一看，四面门窗都关得紧紧的，里面静悄悄。不知三个老妖睡在哪里，也不知师父关在何处，心中十分焦急。

38. Ngô Không lại bay đến phòng giữa, bốn mặt cửa sổ đều đóng kín, bên trong tĩnh lặng. Không biết ba lão yêu ngủ ở đâu, cũng không biết sư phụ bị nhốt ở nơi nào, trong lòng vô cùng sốt ruột.





39 悟空又向后厅飞去,转过一道房檐听得有叹息之声。向下一看,原来正是师父被绑在檐下柱子上。只听唐僧叹道:“只因不识假佛,不但真经难取,恐怕命也难保!”

39. Ngô Không lại bay đến phòng sau, nghe thấy tiếng than thở trong phòng, nhìn xuống xem, thì ra chính là sư phụ bị trói vào cây cột. Nghe thấy Đường Tăng than rằng “Chỉ vì không nhận ra Phật giả, không những chân kinh khó lấy, sợ tính mạng cũng khó toàn!”.





40 悟空急忙现出本相，对唐僧说：“师父，我来救你！”唐僧问：“洞中是啥妖怪？”孙悟空说：“当初在‘金灯桥’上我就说这三尊佛是三个妖怪，你却不信，结果被他们捉来，正准备煎吃哩，快跟我逃走吧！”

40. Ngô Không vội vàng hiện bản tướng, báo với Đường Tăng rằng “Sư phụ, con đến cứu người đây!”. Đường Tăng hỏi “Trong động là loài yêu tinh gì?”. Tôn Ngô Không nói “Khi trước trên ‘Kim đăng kiều’ con đã nói ba vị tôn Phật là ba con yêu quái, người không tin, quả nhiên bị bọn chúng bắt, đang chuẩn bị rán ăn. Mau theo con chạy trốn!”.

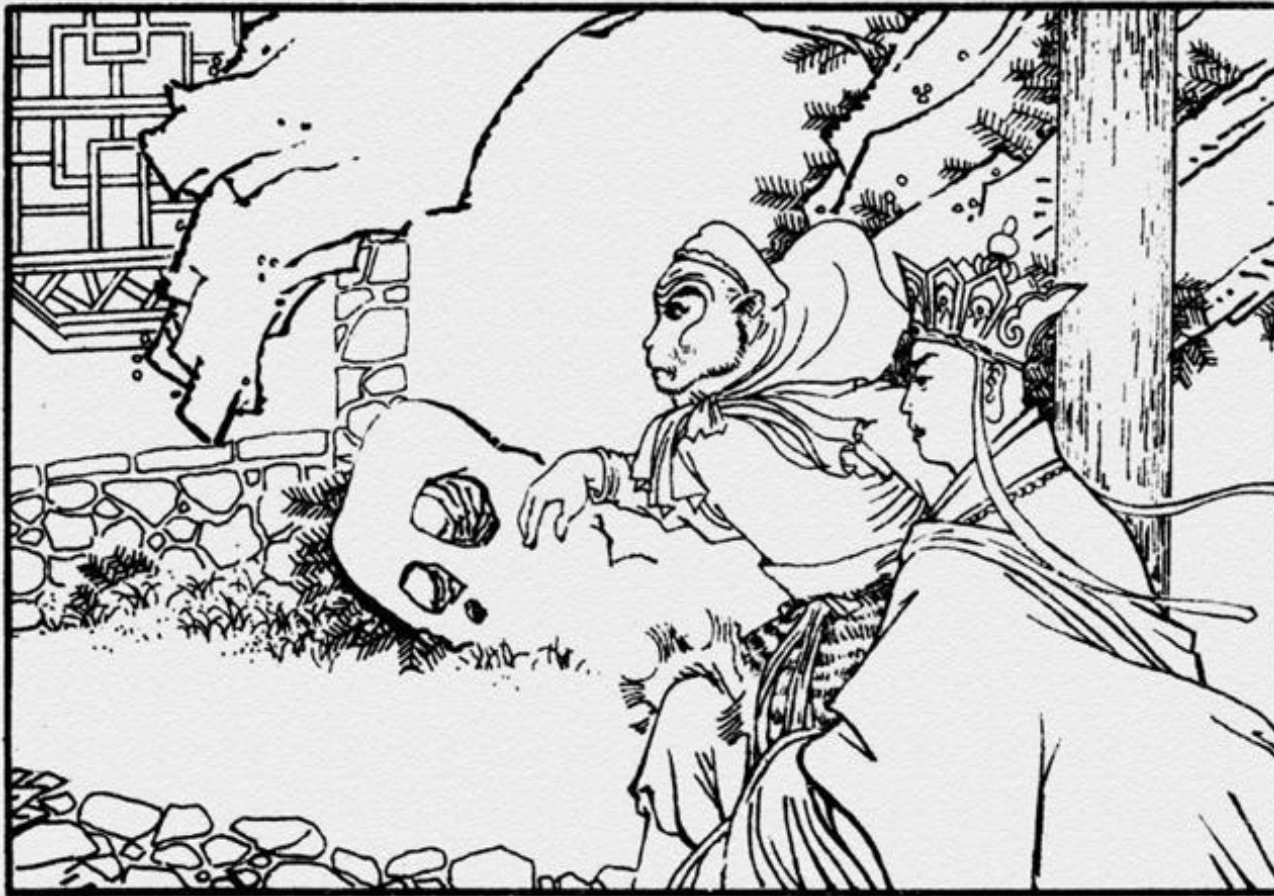




41 悟空使个解锁法，吹口气，那锁“哗啦”开了。悟空领着唐僧向外就走。

41. Ngô Không dùng phép mở khóa, thổi một hơi, chiếc khóa tuột ra. Ngô Không dẫn Đường Tăng đi ra ngoài.





42   走着走着，只听得中厅内妖王叫道：“小的们，紧闭门户，加紧巡逻，不要叫那猴头钻进来！”

**42. Đang đi, chợt nghe trong phòng giữa Yêu vương gọi rằng “Lũ nhỏ, khóa chặt cửa, tuần tra nghiêm ngặt, không được để con khỉ ấy chui vào!”.**





43 妖王一声呼喊，惊醒了睡在外面的众小妖，一个个急忙爬起，有的拿棍子，有的找兵器，吆吆喝喝又开始了巡逻。

43. Tiếng quát của Yêu vương, đánh thức lũ tiểu yêu đang ngủ bên ngoài, đứa nào đứa nấy vội vàng bò dậy, đứa cầm gậy gộc, đứa tìm binh khí, hò hét bắt đầu đi tuần.





44 有几个匆匆忙忙往前跑，正撞着唐僧。众小妖认得是刚拿来的和尚，大喝一声：“好和尚，扭开锁往哪里逃？”

44. Có mấy tên hốt hải chạy đến, đụng ngay phải Đường Tăng. Lũ tiểu yêu nhận ra là hòa thượng mới bị bắt, quát lớn một tiếng rằng “Hòa thượng kia, mở khóa chạy đi đâu?”.





45 悟空不容分说，掣出金箍棒，照着小妖就打，前面两个立刻丧了命，其余的都丢了刀枪，往中厅报告去了。

45. Ngô Không chẳng cần phân bua, rút gậy Kim cô, nhằm tiểu yêu mà đánh, hai tên trước mặt lập tức vong mạng, còn lại đều vứt đao thương, chạy đến phòng giữa báo tin.





46 三个老妖，听见报告，一个个急忙从床上爬起来，  
大叫道：“拿住，拿住，别叫两个和尚跑了！”

46. Ba lão yêu, nghe thấy tin báo, đứa nào đứa nấy vội từ trên giường bật dậy, thét lớn “Bắt lấy, bắt lấy, chớ để hai tên hòa thượng chạy mất!”.





47 这时，众小妖一齐向悟空围来，悟空只顾招架，唐僧又被众小妖拿住。

47. Bây giờ, lũ tiểu yêu nhất tề vây lấy Ngô Không, Ngô Không chỉ chống đỡ, Đường Tăng lại bị lũ tiểu yêu bắt.





48 悟空一看不好，只得用力打破几道门，冲出洞外，  
把洞中的情形对沙僧和八戒细说了一遍。

48. Ngô Không thấy không xong, đành cố sức đánh gục mấy đứa, xông ra ngoài động, đem tình hình trong động nói rõ với Sa Tăng và Bát Giới một lượt.





49 这时，沙僧将耳朵贴在石门上细听，洞内又寂然无声。便说道：“里面动静小了，想必妖怪又在折磨师父，咱们赶快打进去吧！”

49. Lúc ấy, Sa Tăng ghé tai lên cửa đá mà nghe, trong động lại im ắng. Bèn nói rằng “Bên trong chẳng có động tĩnh gì, tất yếu quái lại làm hại sư phụ, chúng ta mau đánh vào thôi!”.





50 八戒气得咬牙切齿，骂道：“大胆妖怪，这般可恶！”  
举起钉钯朝石门用力捣去，“哗啦”一声，把石门捣得粉碎。

**50. Bát Giới tức giận nghiến răng nghiến lợi, mắng rằng “Yêu quái to gan, ác độc như thế!”. Rồi vung Đinh ba nhằm cửa đá dùng sức mà đập, ầm một tiếng, cửa đá bị đập vỡ tan.**

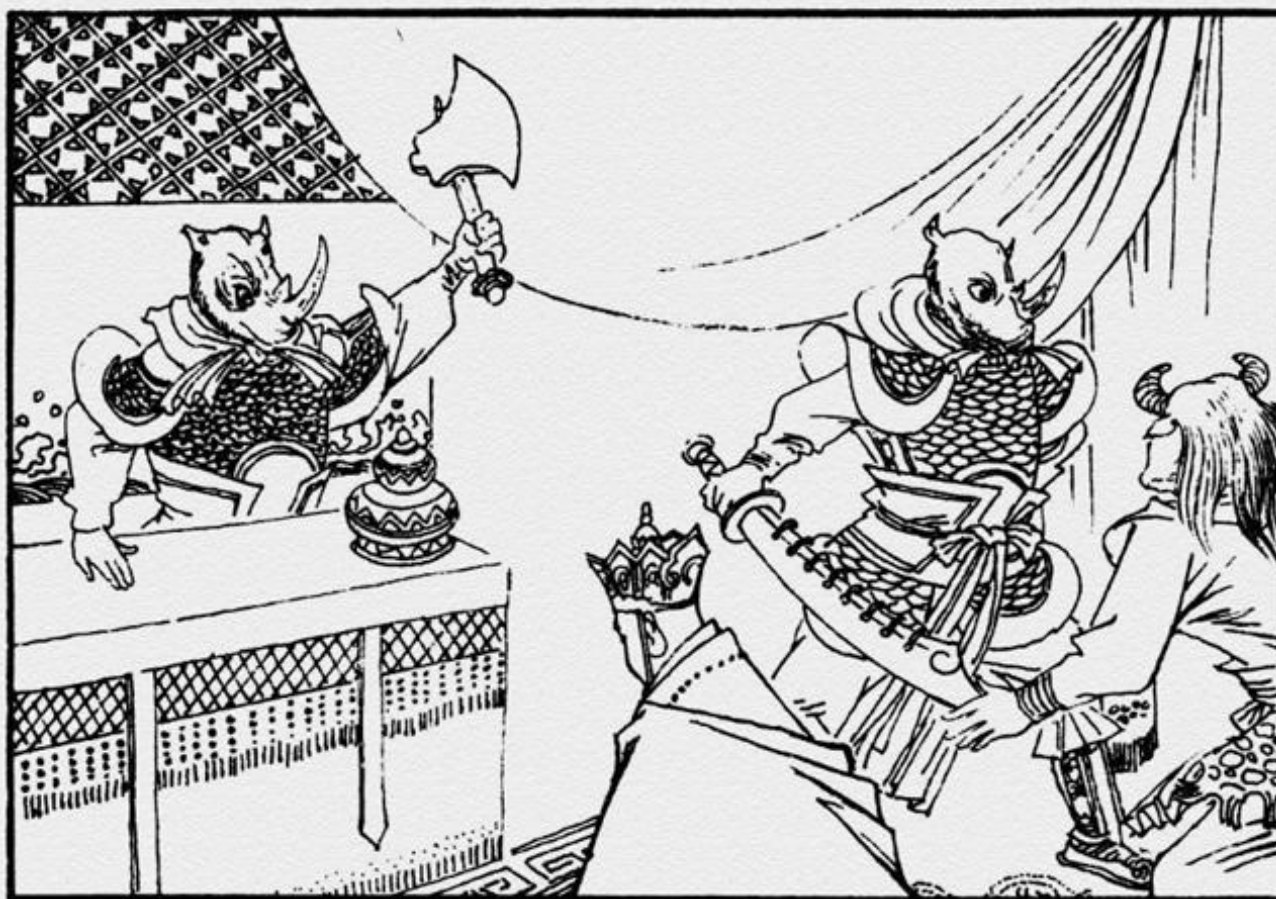




51 吓得把门的小妖急忙跑进去报告，边跑边嚷：“不好了，不好了，前门被一个长嘴和尚打破了！”

**51. Tiểu yêu canh cửa sợ hãi vội vàng chạy vào báo tin, vừa chạy vừa kêu “Không xong rồi, không xong rồi, cửa trước bị một hòa thượng mõm dài phá rồi!”.**





52 三个妖王正在审问唐僧。忽听小妖来报,十分恼火,心想:我等不出去追赶,也就罢了,此番又打碎我的洞门,实在无礼。忙拿了兵器,率小妖出洞迎敌。

52. Ba Yêu vương đang tra hỏi Đường Tăng. Bỗng nghe tiểu yêu đến báo, vô cùng tức giận, nghĩ bụng: bọn ta không ra đuổi, cũng tưởng là xong rồi, phen này lại đập phá cửa động của ta, thật là vô lễ. Vội cầm binh khí, dẫn tiểu yêu ra ngoài động nghênh chiến.





53 这时，一轮明月高悬空中，照得山谷一片明亮。三个妖王，一个拿斧，一个拿刀，一个拿棍，出了洞口，更不答话，抡兵器就打。

53. Bấy giờ, trăng lơ lửng trên không trung, chiếu sáng một dải hang núi. Ba tên Yêu vương, một tên cầm búa, một tên cầm đao, một tên cầm côn, ra ngoài cửa động, không nói lời nào, vung binh khí mà đánh.





54 悟空向前抵住大斧，八戒抵住大刀，沙僧迎住铁棍，  
三僧三怪在山前大战起来。

**54. Ngô Không đỡ cây Đại phủ, Bát Giới ngăn cây Đại đao, Sa Tăng đón cây Thiết côn, ba nhà sư đại chiến với ba yêu quái trước núi.**





55 战了多时，三妖见不能取胜，便用起诡计，只听那“辟寒大王”一声喊：“小的们，上来！”众小妖舍了悟空和沙僧，一齐向八戒围过来。八戒只顾迎敌，不留神，脚下被绳绊倒，掀翻在地，捆入洞里去了。

55. Đánh nhau hồi lâu, ba yêu quái thấy không thể thủ thắng, bèn dùng quỷ kế, chỉ nghe Ty Hàn Đại Vương hét một tiếng “Lũ nhỏ, hãy xông lên!”. Lũ tiểu yêu bỏ qua Ngô Không và Sa Tăng, nhất tề nhằm Bát Giới vây chặt lấy. Bát Giới chỉ lo nghênh địch, không để ý, chân bị vấp phải dây, ngã lăn ra đất, bị bắt vào trong động.

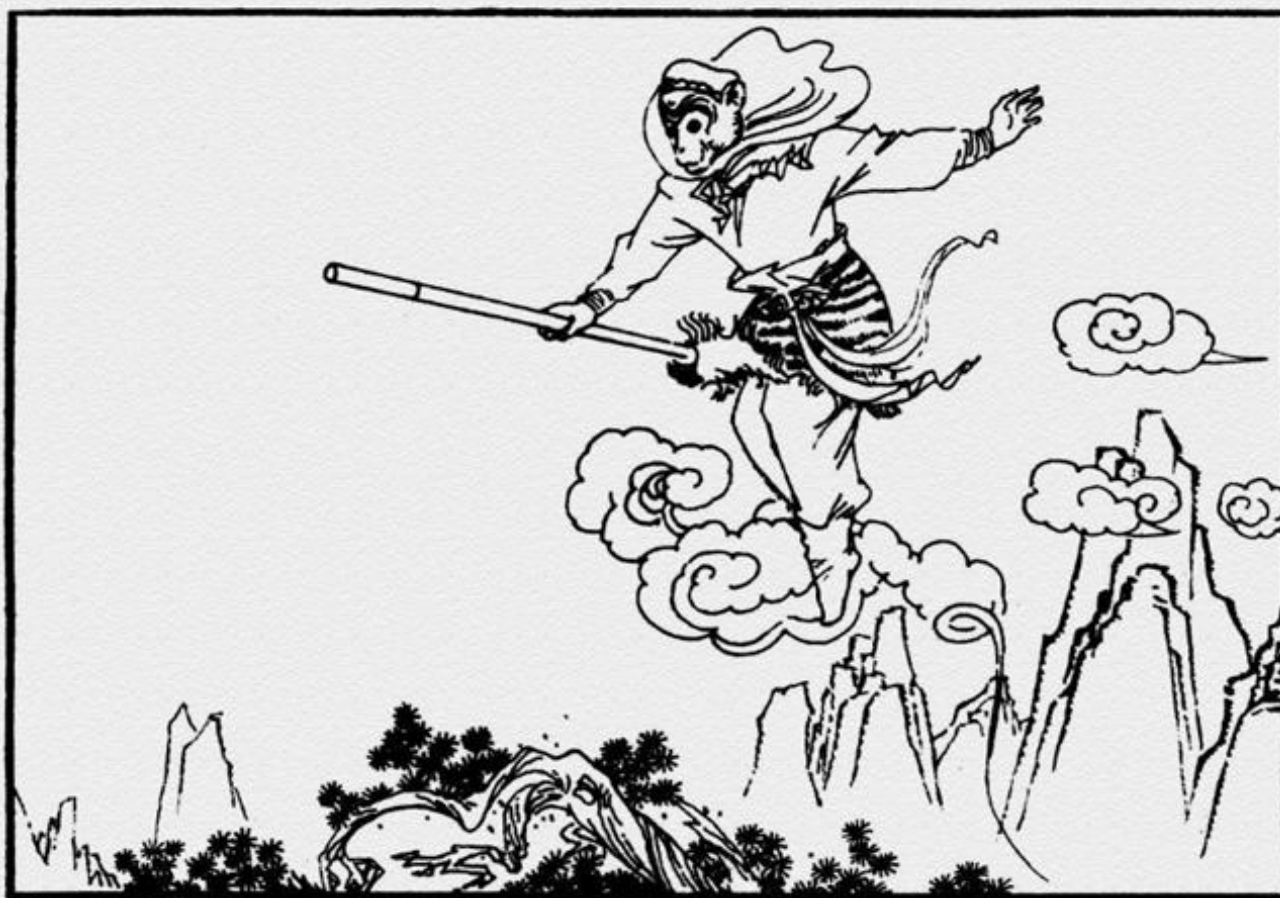




56 沙僧急忙来救，刚到洞口，脚下不留神，又被绊倒，  
也被捆了进去。

56. Sa Tăng vội vàng đến cứu, vừa mới đến cửa động, không để ý bước chân, lại bị vương dây, cũng bị bắt đem đi.





57 悟空一看失了八戒和沙僧，料定一时难以取胜，不如上天查明它们的来历，再来惩治。急忙一个筋斗，跳出重围，直奔南天门。

**57. Ngô Không thấy mất Bát Giới và Sa Tăng, biết nhất thời khó thủ thắng, chỉ bằng lên trời kể rõ lai lịch bọn chúng, rồi trừng trị sau. Vội vàng co gối, nhảy ra khỏi trùng vây, thẳng đến Nam Thiên Môn.**





58 三个妖王见悟空走了，收兵回到洞里，叫小妖把八戒和沙僧同唐僧绑在一起，架起油锅，准备一同煎吃。

58. Ba Yêu vương thấy Ngô Không bỏ chạy, thu quân về động, bảo tiểu yêu đem Bát Giới và Sa Tăng cùng Đường Tăng trói lại, bắc chảo dầu, chuẩn bị rán ăn một lượt.





59 唐僧见八戒和沙僧也被捉了进来，不觉泪下，泣声说：“都怪为师不识真假，害得你俩也难保性命！”沙僧安慰道：“师父，不要悲伤，好在师兄逃了出去，说不定能想法搭救我们！”

59. Đường Tăng thấy Bát Giới và Sa Tăng cũng bị bắt đến đây, không khỏi rớt nước mắt, nức nở nói rằng “Chỉ trách thầy không biết thật giả, khiến hai người khó toàn tính mạng!”. Sa Tăng an ủi rằng “Sư phụ, chớ có bi thương, may mà sư huynh chạy thoát được, nhất định nghĩ cách cứu chúng ta!”.





60 悟空纵身来到南天门外，正遇见太白金星和几个天官迎面而来。

60. Ngô Không tung người đi đến Nam Thiên Môn, gặp ngay Thái Bạch Kim Tinh và mấy vị Thiên quan đi đến.





61 太白金星向前施礼问道：“大圣到此何事？”悟空说：“只因保师父取经，路过金平府，遇上三个妖怪，将师父捉去。几次交战，未能取胜，八戒、沙僧也被拿去。我只得上天来查他来历，望金星指教！”

61. Thái Bạch Kim Tinh bước tới thi lễ hỏi rằng “Đại Thánh đến đây có việc gì?”. Ngô Không nói “Vì bảo vệ sư phụ lấy kinh, đi qua phủ Kim Bình, gặp phải ba tên yêu quái, bắt sư phụ đi. mấy lần giao chiến, chưa thể thủ thắng, Bát Giới, Sa Tăng cũng bị bắt đi. Ta đành lên trời tra xét lai lịch hắn. Mong Kim Tinh chỉ giáo!”.





62 金星言道：“那是三个犀牛精，专爱吃香油煎人肉。”  
悟空问：“可有法儿捉拿？”金星说：“他们最怕‘四木禽星’，  
大圣可请他们相助。”

**62. Kim Tinh nói “Đó là ba tên Tê ngưu tinh, thích ăn thịt người rán bằng dầu thơm”. Ngô Không hỏi “Có cách gì bắt được?”. Kim Tinh nói “Bọn chúng sợ nhất ‘Tứ Mộc Cầm Tinh’, Đại Thánh nên đi mời bọn họ trợ giúp”.**

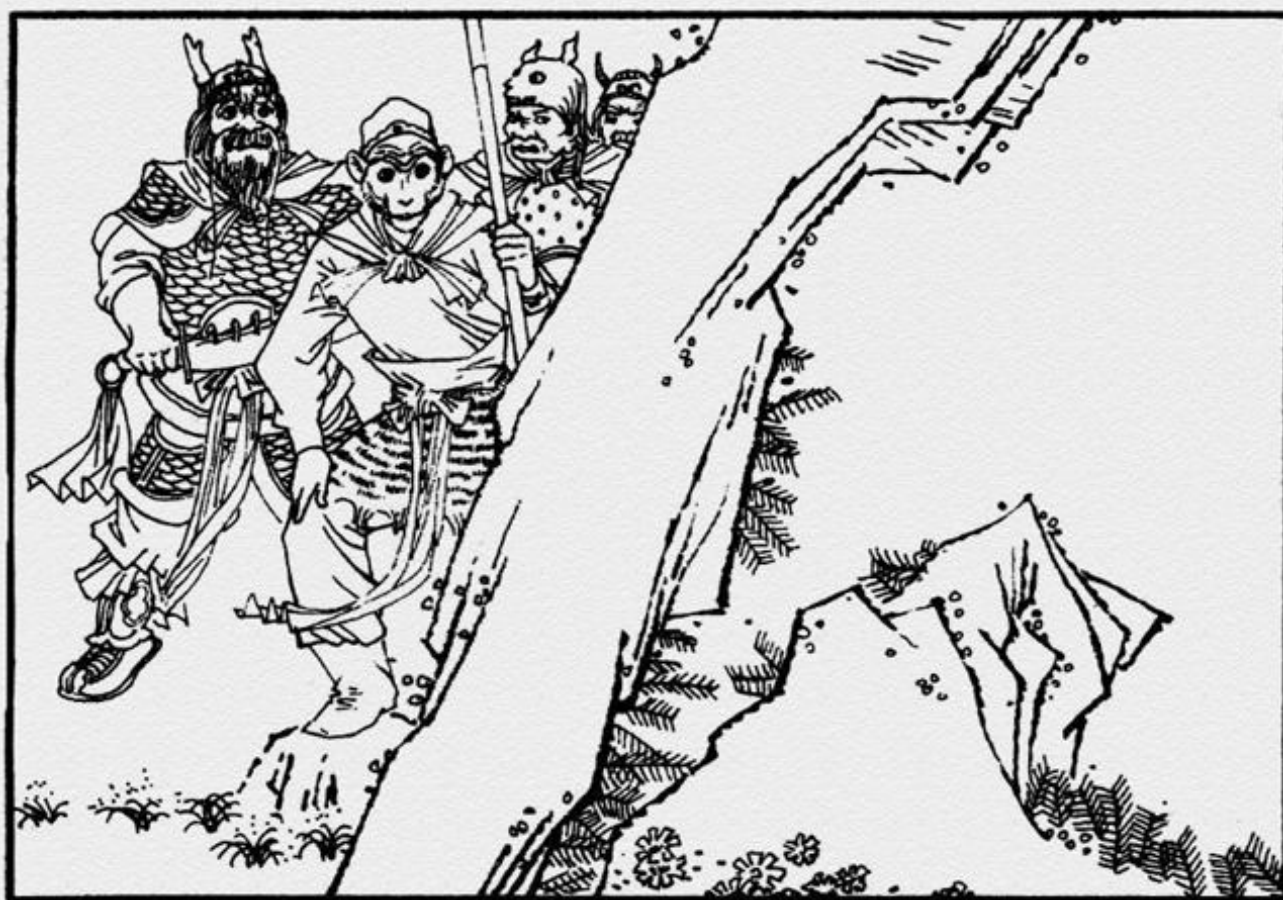




63 悟空辞别了太白金星，急忙来到斗牛宫，见了角木蛟、斗木獬、奎木狼、井木犴这四木禽星，说明来意，四木禽星立即跟着悟空离了斗牛宫，朝青龙山而来。

63. Ngô Không từ biệt Thái Bạch Kim Tinh, vội vàng đến cung Đấu Ngưu, gặp Tứ Mộc Cầm Tinh là Giác Mộc Giao, Đấu Mộc Giải, Khuê Mộc Lang, Tinh Mộc Can, nói rõ ý định đến đây, Tứ Mộc Cầm Tinh lập tức theo Ngô Không rời cung Đấu Ngưu, nhằm núi Thanh Long kéo đi.





64 来到玄英洞前,悟空问道:“四位天官有何破妖良策?”  
四木禽星说:“大圣不必着急,还是你去叫战,把那三个妖精引出来,看我等擒拿!”

64. Đến trước động Huyền Anh, Ngô Không hỏi rằng “Bốn vị Thiên quan có kế sách gì phá yêu quái?”. Tứ Mộc Cẩm Tinh nói “Đại Thánh bất tất lo lắng, chỉ cần ngài đi thách đánh, dụ ba yêu tinh ấy ra đây, xem chúng tôi bắt!”.

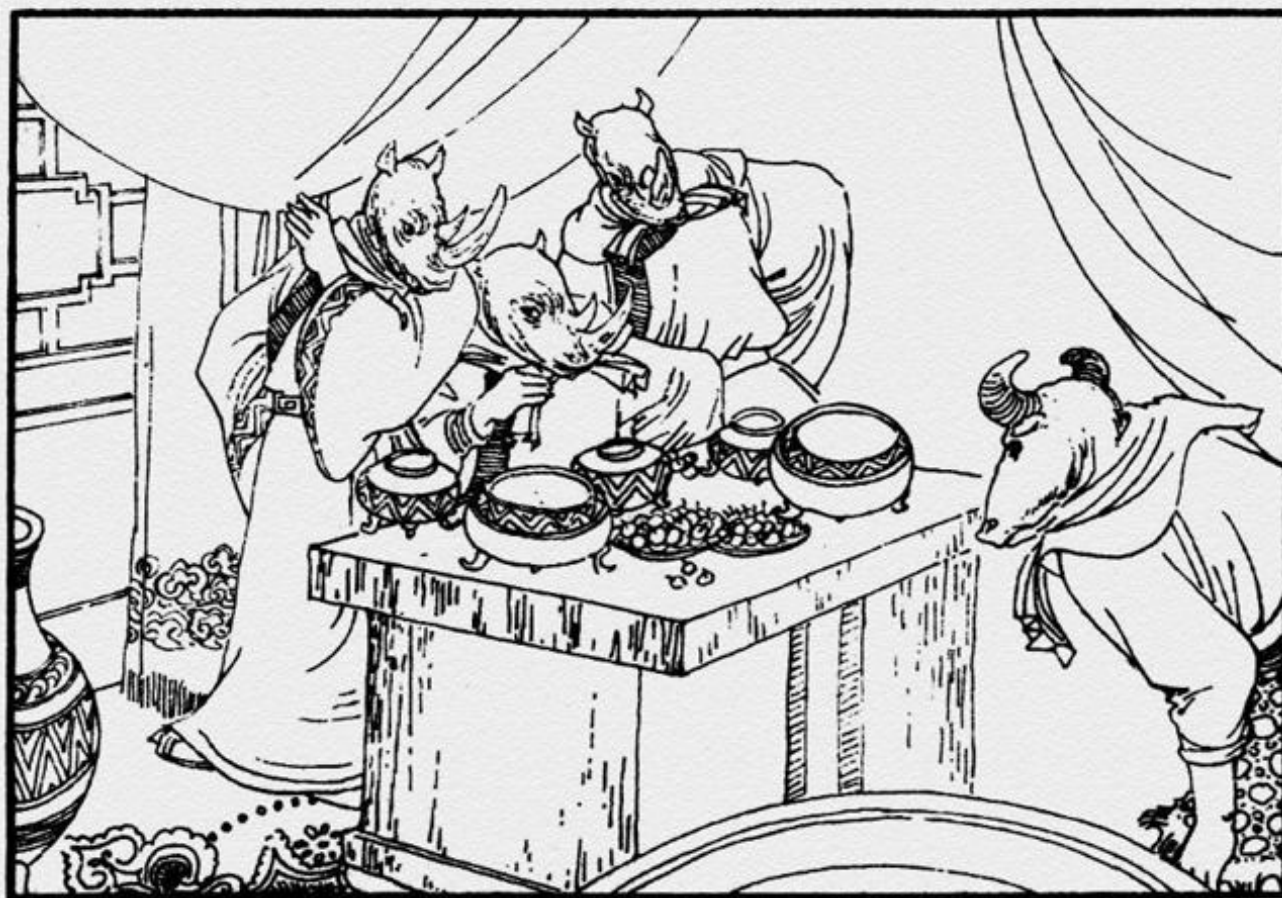




65 悟空奔向洞前，只见前番被八戒捣破的洞门，又用几块巨石挡住。便大骂道：“偷油的贼怪，快还我师父！”

**65. Ngô Không đến trước động, thấy cửa động bị Bát Giới phá lún trước, được dùng đất đá bịt lại. Bèn lớn tiếng mắng rằng “Yêu tặc trộm dầu, mau trả sư phụ ta!”.**





66 这时，洞内殿上已摆好杯盘，下面架着一口油锅，三个妖王正准备煎吃唐僧。忽听小妖报道：“那个猴和尚又来了！”三妖急取披挂，齐声说：“这回把那泼猴捉来一同下酒！”

66. Bây giờ, trên diện mê trong động đã bày bát đĩa, bên dưới bắc một chảo dầu, ba Yêu vương đang chuẩn bị rán Đường Tăng để ăn. Bỗng nghe tiểu yêu báo rằng “Tên hòa thượng khỉ lại đến!”. Ba yêu quái nài nịt, nhất tề nói “Bắt con khỉ khốn khiếp ấy rồi cùng trở về uống rượu!”.

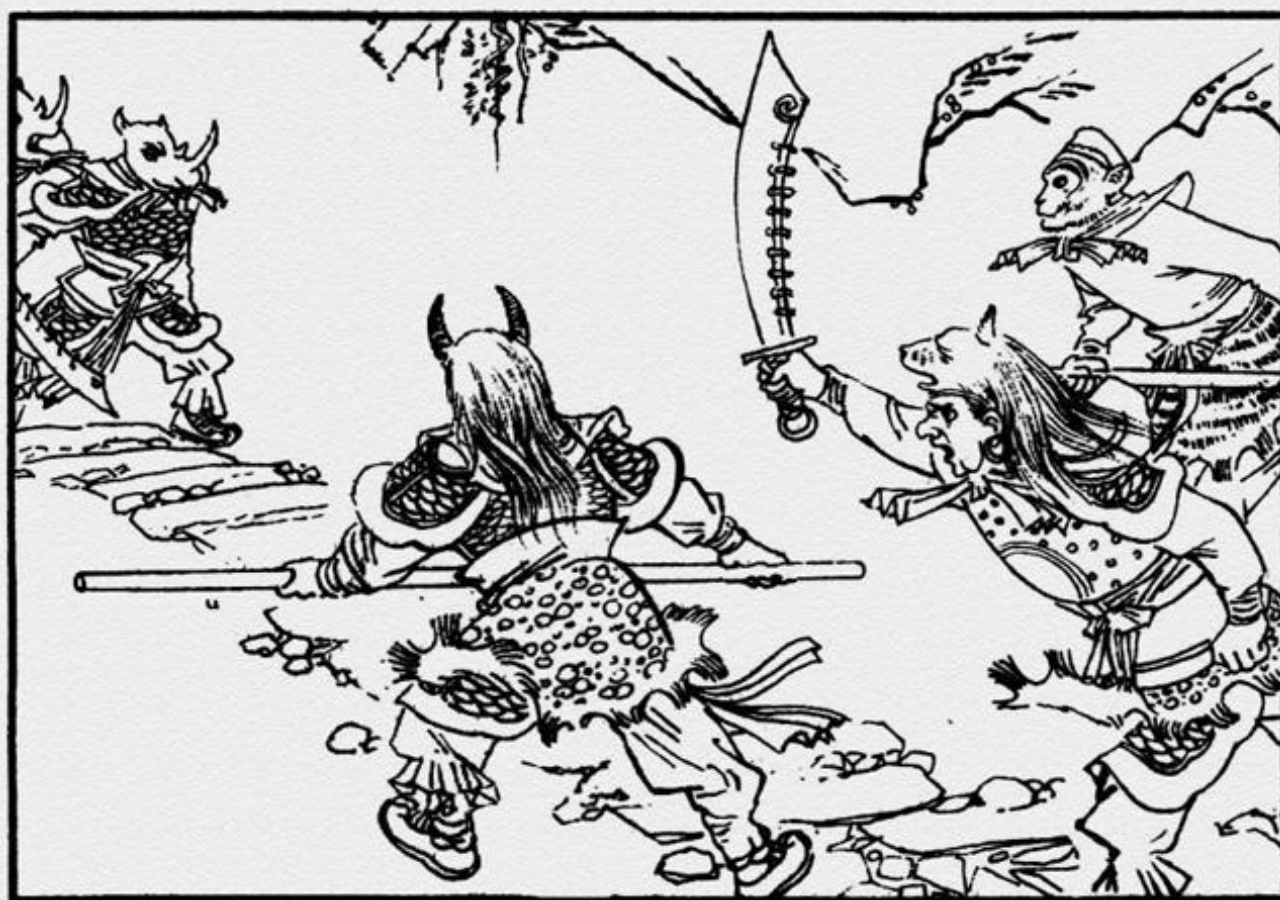




67 三个妖王率众小妖一齐冲出洞来。对悟空喝道：“你这打不死的猢猻，怎么又来送死！”说罢，一齐朝悟空打来。

67. Ba Yêu vương dẫn lũ tiểu yêu nhất tề xông ra ngoài động. Quát Ngô Không rằng “Con khi trời đánh nhà người, lại đến chịu chết hay sao!”. Nói xong, nhất tề nhằm Ngô Không mà đánh.





68 那边四木禽星一看三妖出洞，急忙执刀向前喝道：  
“孽畜，还敢无礼！”

68. Tứ Mộc Cẩm Tinh đứng bên cạnh thấy ba yêu quái ra ngoài động, vội vàng vung đao xông đến quát rằng  
“Nghiệt súc, sao dám vô lễ!”.





69 三妖一看，四木禽星来了，心中慌乱起来，大叫：“不好了，降星来了，各自逃命去吧！”说罢，三个老妖一齐往东而逃。悟空和井木犴、角木蛟紧紧追了上去。

69. Ba yêu quái nhìn xem, Tứ Mộc Cẩm Tinh đã đến, trong lòng hoảng loạn, kêu lớn rằng “Không xong rồi, khắc tinh đến rồi, ai nấy tự chạy thoát thân thôi!”. Nói xong, ba lão yêu nhất tề bỏ chạy. Ngô Không và Tinh Mộc Can, Giác Mộc Giao đuổi theo sát.





70 斗木獬和奎木狼在山谷中，荡平众小妖，来到玄英洞内，解开唐僧、八戒和沙僧。

70. Dấu Mộc Giải và Khuê Mộc Lang vào trong hang núi, quét sạch lũ tiểu yêu, xông vào động Huyền Anh, cởi trói cho Đường Tăng, Bát Giới và Sa Tăng.

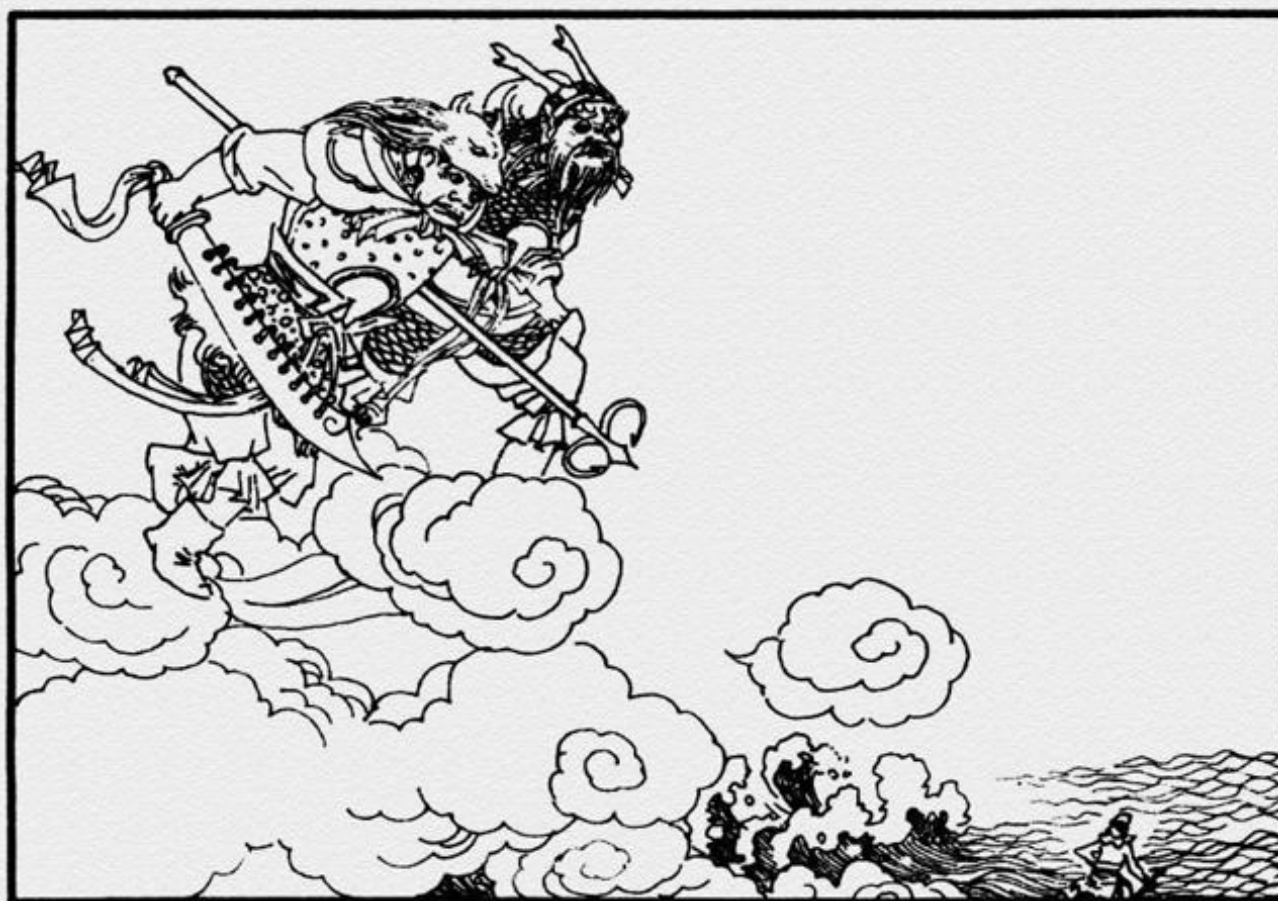




71 沙僧认得二星，急忙拜谢，二星说：“你俩赶快扶师父去寺内安歇，我俩还得赶上前去，协助大圣捉拿三头凶牛。”说罢，往东北乘风而去。

**71. Sa Tăng nhận ra hai vị Tinh tú, vội vàng bái tạ, hai Tinh tú nói “Hai người mau đỡ sư phụ về chùa nghỉ, hai ta còn đuổi theo, giúp Đại Thánh bắt ba tên hung ngưu”. Nói xong, nhằm hướng đông bắc cưỡi gió mà đi.**





72 斗木獬、奎木狼二星驾云向东北方向追妖，找了半天，不见妖踪，向下看时，已经追到西洋大海，只见悟空正在海面上吆喝着。

**72. Hai Tinh tú Đẩu Mộc Giải, Khuê Mộc Lang cưỡi mây nhằm hướng đông bắc đuổi theo yêu quái, tìm nửa ngày, vẫn không thấy dấu vết yêu quái, lúc nhìn xuống dưới, thì đã đuổi đến tận Tây Dương Đại Hải, thấy Ngộ Không đang hò hét ở trên mặt biển.**

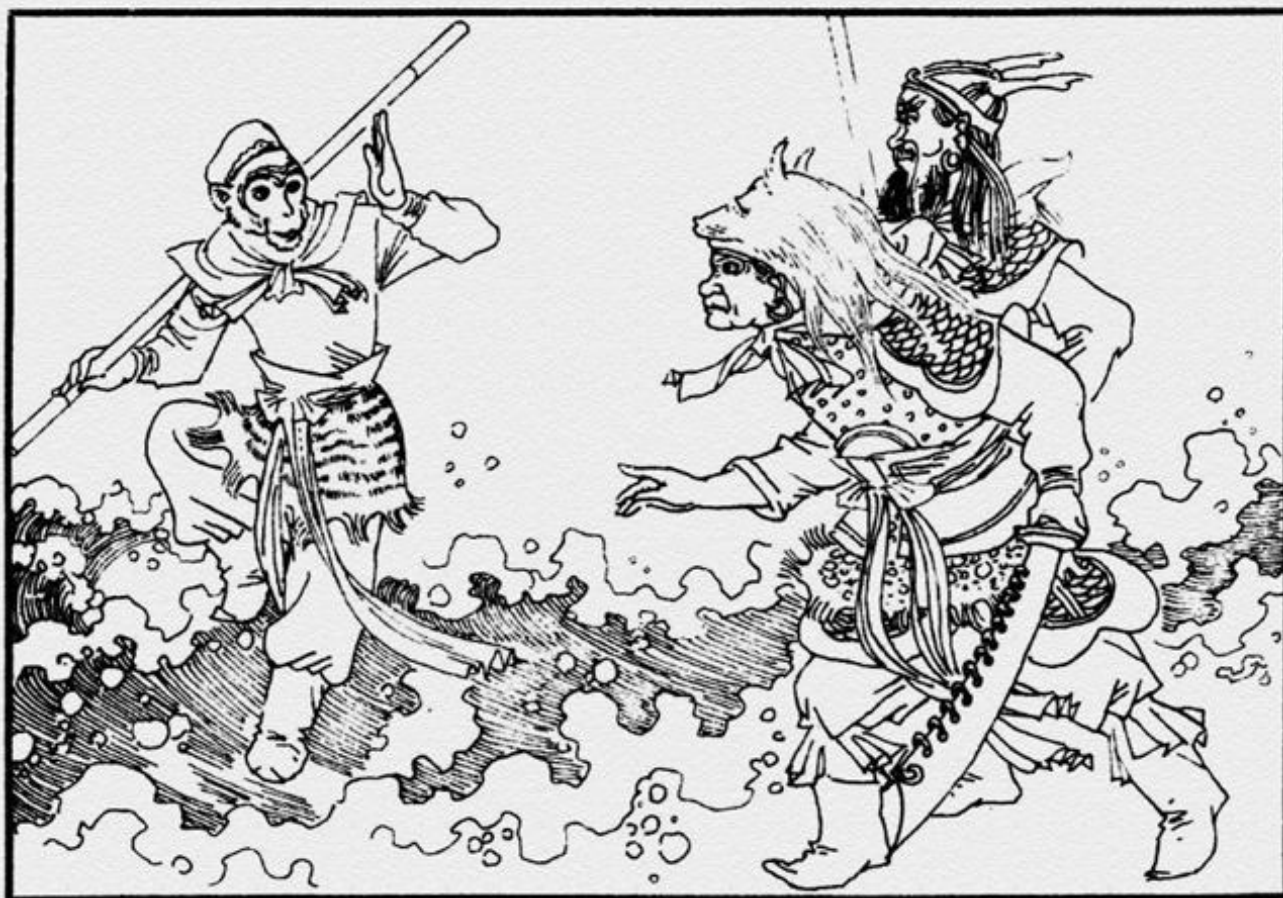




73 斗、奎二星按落云头，对悟空说：“我俩荡平山妖，去洞中救出你师父和八戒、沙僧，所以来迟一步，不知三妖逃到何处去了？”悟空说：“被我们赶下大海，井、角二星已下海擒拿去了。”

73. Hai Tinh tú Đầu, Khuê hạ mây xuống, bảo với Ngô Không rằng “Hai chúng ta quét sạch yêu tinh trong núi, vào động cứu sư phụ và Bát Giới, Sa Tăng ra, rồi mau đến đây, không biết ba yêu quái chạy đâu rồi?”. Ngô Không nói “Bị bọn ta đuổi chạy xuống Đại Hải, hai Tinh tú Tinh, Giác đã xuống biển đi bắt rồi”.

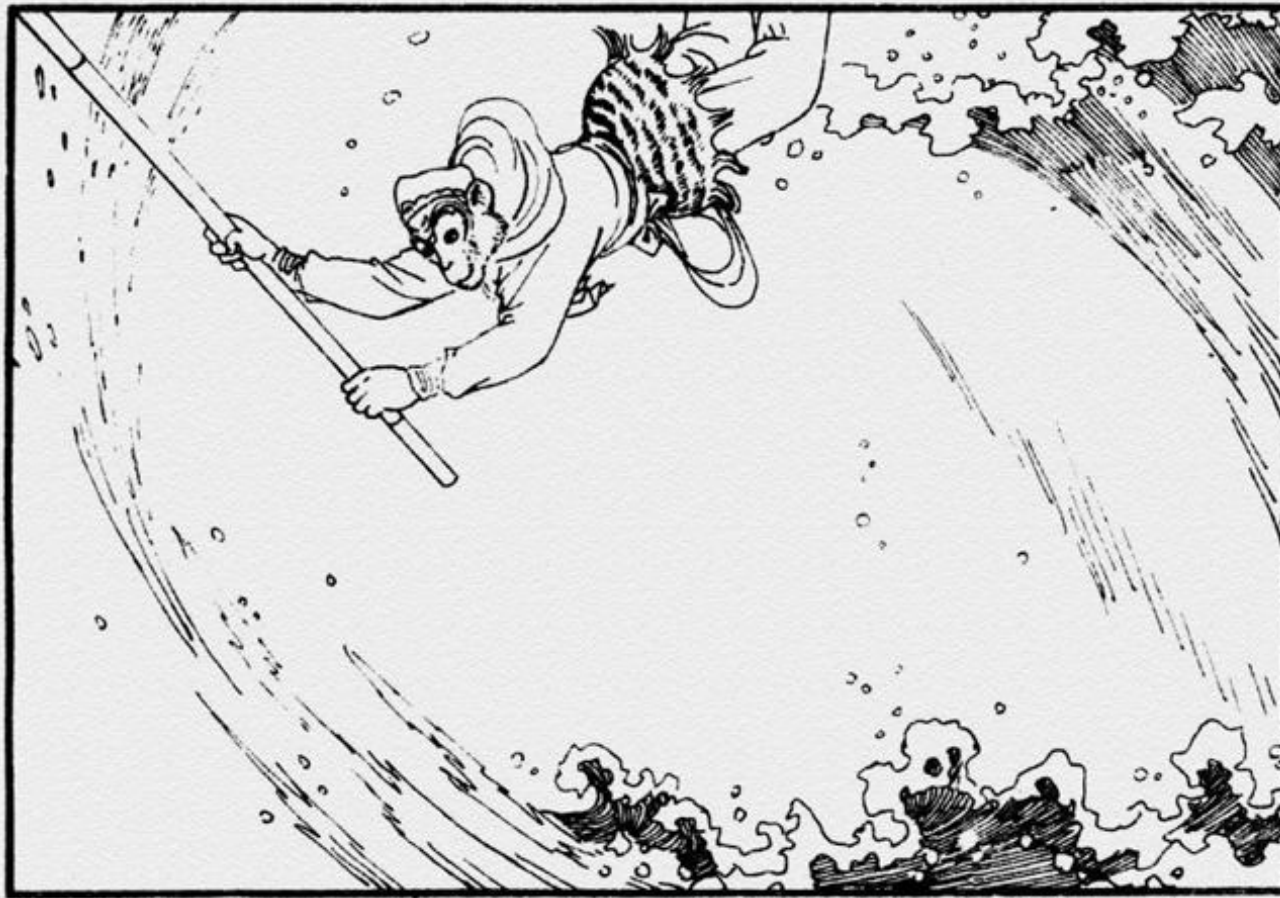




74 斗木獬、奎木狼一听忙说：“我俩也下海看看。”悟空说：“刚才二星吩咐，叫我在把守，别叫三妖逃跑。你俩替我在此看守，我下去看看！”二星点头答应。

74. Dấu Mộc Giải, Khuê Mộc Lang nghe thấy vội nói “Hai ta cũng xuống biển xem xem”. Ngô Không bảo “Hai Tinh tú vừa mới dặn dò, bảo ta canh giữ ở đây, chớ để ba yêu quái chạy thoát. Hai người thay ta canh giữ ở đây, để ta xuống xem xem!”. Hai Tinh tú gật đầu ưng thuận.

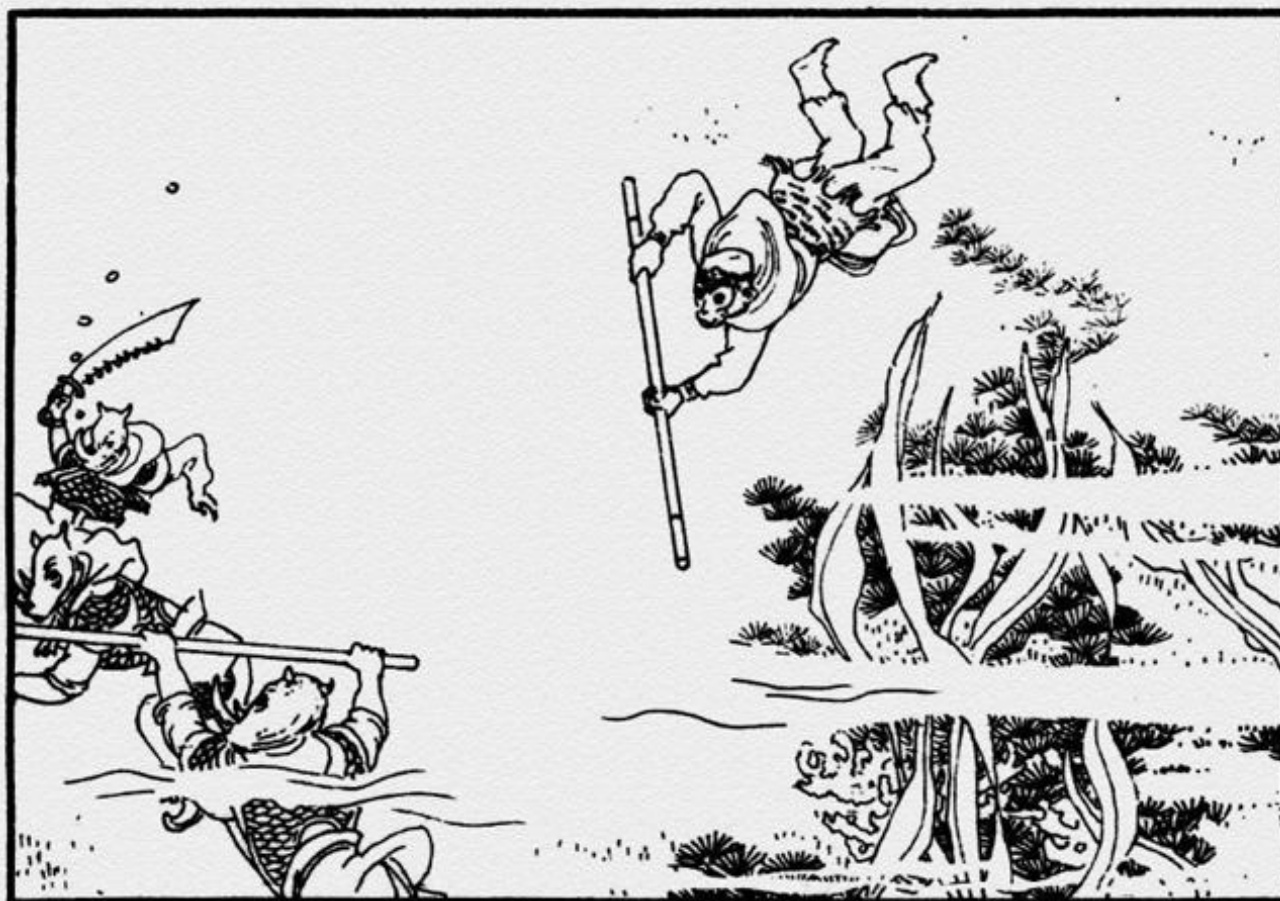




75 悟空抡着金箍棒，劈开水路，直钻到波涛深处。

75. Ngô Không vung gậy Kim cô, rẽ đôi làn nước, chui xuống dưới nước.





76 只见那三个妖怪正在水底与井木犴、角木蛟拚命苦斗哩!

76. Thấy ba yêu quái đang liều chết đấu với Tinh Mộc Can, Giác Mộc Giao dưới đáy nước!





77 悟空跳向前去，大喝一声：“俺老孙来了！”说着举棒就打。

77. Ngô Không chạy đến, quát lớn một tiếng “Lão Tôn ta đến đây!”. Nói đoạn vung gậy mà đánh.





78 三头凶牛力抵二星已是十分吃力，忽听悟空叫喊，吓得急忙用前角分开海水，继续朝深海扎去。

78. Ba tên hung ngưu cố sức cự với hai Tinh tú đã vô cùng mệt mỏi, bỗng nghe thấy Ngô Không quát, sợ hãi vội dùng sừng rẽ làn nước, tiếp tục nhào đáy biển sâu chạy tán loạn.





79 悟空也使个“分水法”，与二星一同向深海扎去，紧追不放。

79. Ngô Không cũng dùng 'Phân thủy pháp', cùng hai Tinh tú nhằm hướng biển sâu, đuổi sát không tha.





80 三头凶牛冲到海底，惊动了巡海夜叉，夜叉见大圣和二星宿在后追赶三妖，急忙回龙宫报告。

80. Ba tên hung ngưu xông xuống đáy biển, làm kinh động đến Dạ Xoa tuần biển, Dạ Xoa thấy Đại Thánh và hai Tinh tú đuổi theo sau ba yêu quái, vội vàng trở về Long Cung báo tin.





81 龙王敖顺一听，知是三个孽畜做了坏事，惹恼大圣。  
连忙吩咐太子摩昂点起虾兵蟹卒，出宫相助。

**81. Long Vương Ngao Thuận nghe xong, biết là ba nghiệt súc gây sự, chọc tức Đại Thánh, liền vội dặn Thái Tử Ma Ngang điểm binh tôm lính cua, ra ngoài cung đánh giúp.**





82 顷刻间，只见上千名虾兵蟹将，各执兵器，一齐呐喊，冲出水晶宫外，挡住了三头犀牛精。

**82. Lúc ấy, chỉ thấy hàng ngàn binh tôm lính cua, ai nấy cầm binh khí, nhất tề hò reo, xông ra ngoài cung Thủy Tinh, chặn đường ba tên Tê ngư tinh.**





83 三头犀牛精慌得现了原形，用头上粗大的牛角左冲右突，不能前进。急退后，又有井、角二星拦住，吓得各自逃命。

83. Ba tên Tê ngưu tinh vội hiện nguyên hình, dùng cái sừng lớn trên đầu tả xung hữu đột, nhưng không thể tiến lên được. Vội lui lại phía sau, lại có hai Tinh tú Tinh, Giác chặn đường, đứa nào đứa nấy sợ hãi tự chạy thoát thân.





84 老龙王领兵向前，吩咐先把辟尘精围住。龙太子举起宝剑向前要砍。

84. Lão Long Vương dẫn quân kéo đến, dặn vâng lấy Ty Trần Tinh trước. Long Thái Tử vung bảo kiếm nhằm phía trước mà chém.





85 只听悟空大喊：“慢着，慢着，要捉活的，不要死的！”  
摩昂闻言，用力向前，将辟尘精扳翻在地，用铁钩穿了鼻子，  
又用绳索捆了起来。

85. Chỉ nghe Ngô Không hét lớn rằng “Khoan đã, khoan đã, hãy bắt sống, chớ giết chết!”. Ma Ngang nghe thấy, cố sức xông lên, vật Ty Trần Tinh ngã ra đất, dùng móc sắt xuyên qua mũi, lại dùng dây trói chặt lại.





86 龙王又叫摩昂分兵来围辟寒精，龙太子赶上前来看，只见井木犴星宿与凶牛斗得性起，索性也现了原形，原来是一只大犴正爬在一头大犀牛的脖子上拚命啃咬。

86. Lão Long Vương lại bảo Ma Ngang chia quân vây lấy Tỵ Hàn Tinh, Long Thái Tử đuổi đến nơi, thấy Tinh tú Mộc Can cùng hung ngưu đấu với nhau, cũng đều hiện nguyên hình. Thì ra là một con chó rừng lớn đang ôm lấy cổ con Tê ngưu lớn liều chết mà cắn.





87 摩昂急忙高叫：“井宿，不要咬死它，孙大圣要活的！”  
谁知已来不及，那大犭已经咬断了辟寒精的脖颈，鲜血染红了海水。摩昂只得叫众虾兵抬着死牛精回转龙宫。又与井木犭向前追赶辟暑精。

87. Ma Ngang vội vàng kêu lớn rằng “Tĩnh Tĩnh tú, chớ nên cắn chết nó, Tôn Đại Thánh muốn bắt sống!”. Ai ngờ đã muộn rồi, con chó rừng lớn đã cắn đứt cổ Ty Hàn Tĩnh, máu tươi loang đỏ cả nước biển. Ma Ngang đành sai binh tằm khiêng con ngư tinh đã chết trở về Long Cung. Lại cùng Tĩnh Mộc Can nhằm phía trước đuổi theo Ty Thủ Tĩnh.





88 这时，只见角木蛟把那头辟暑精从对面赶了回来。  
摩昂太子率众兵将摆开阵势，团团围住。

88. Lúc ấy, chỉ thấy Ty Thử Tinh bị Giác Mộc Giao chặn đầu phải chạy trở lại. Ma Ngang Thái Tử dẫn binh tướng bày trận thế, vây chặt lấy.





89 井木犴向前大叫：“孽畜，赶快投降，免你一死！”辟暑精走投无路，只得哀叫：“饶命！”

89. Tinh Mộc Can xông đến hét lớn rằng “Nghiệt súc, mau đầu hàng, sẽ tha chết cho ngươi!”. Ty Thủ Tinh không có đường chạy, đành cầu xin rằng “Tha mạng!”.





90 井木犴揪着辟暑精的耳朵，和摩昂太子来到水晶宫外，对悟空说：“三头凶牛都捉来了。”

90. Tĩnh Mộc Can tóm tai Ty Thử Tinh, cùng Ma Ngang Thái Tử đến ngoài cung Thủy Tinh, báo với Ngô Không rằng “Ba hung ngưu đều bị bắt rồi”.

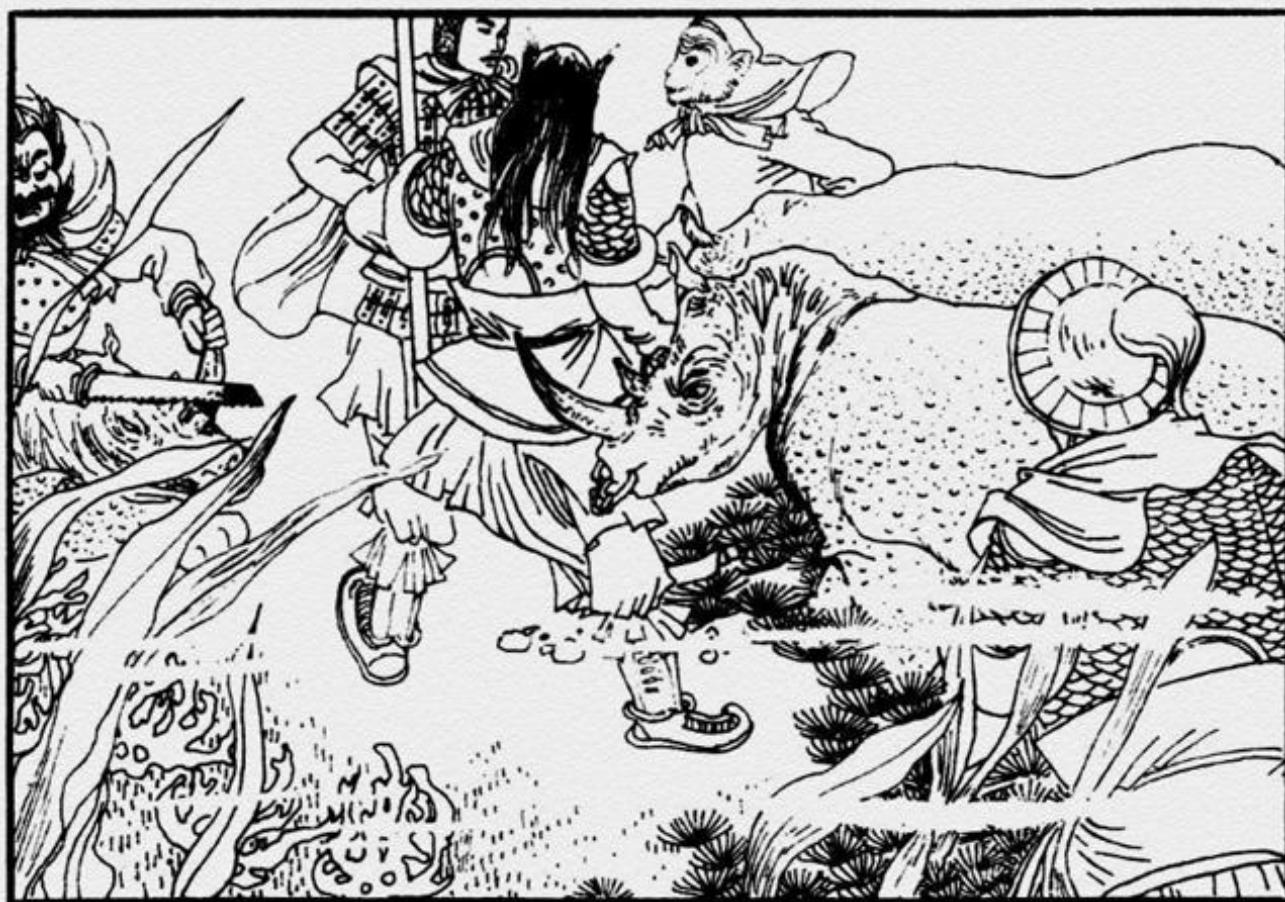




91 悟空一看，一头被拴了鼻子还在乱踢乱蹦；一头被井木犴揪着耳朵跪在地上；另一头却躺在地上一动不动，停止了呼吸。

91. Ngô Không nhìn xem, một tên mũi bị buộc chân vẫn giậm giậm, một tên bị Tinh Mộc Can tóm tai quỳ dưới đất, tên còn lại nằm dưới đất bất động, đã tắt thở.

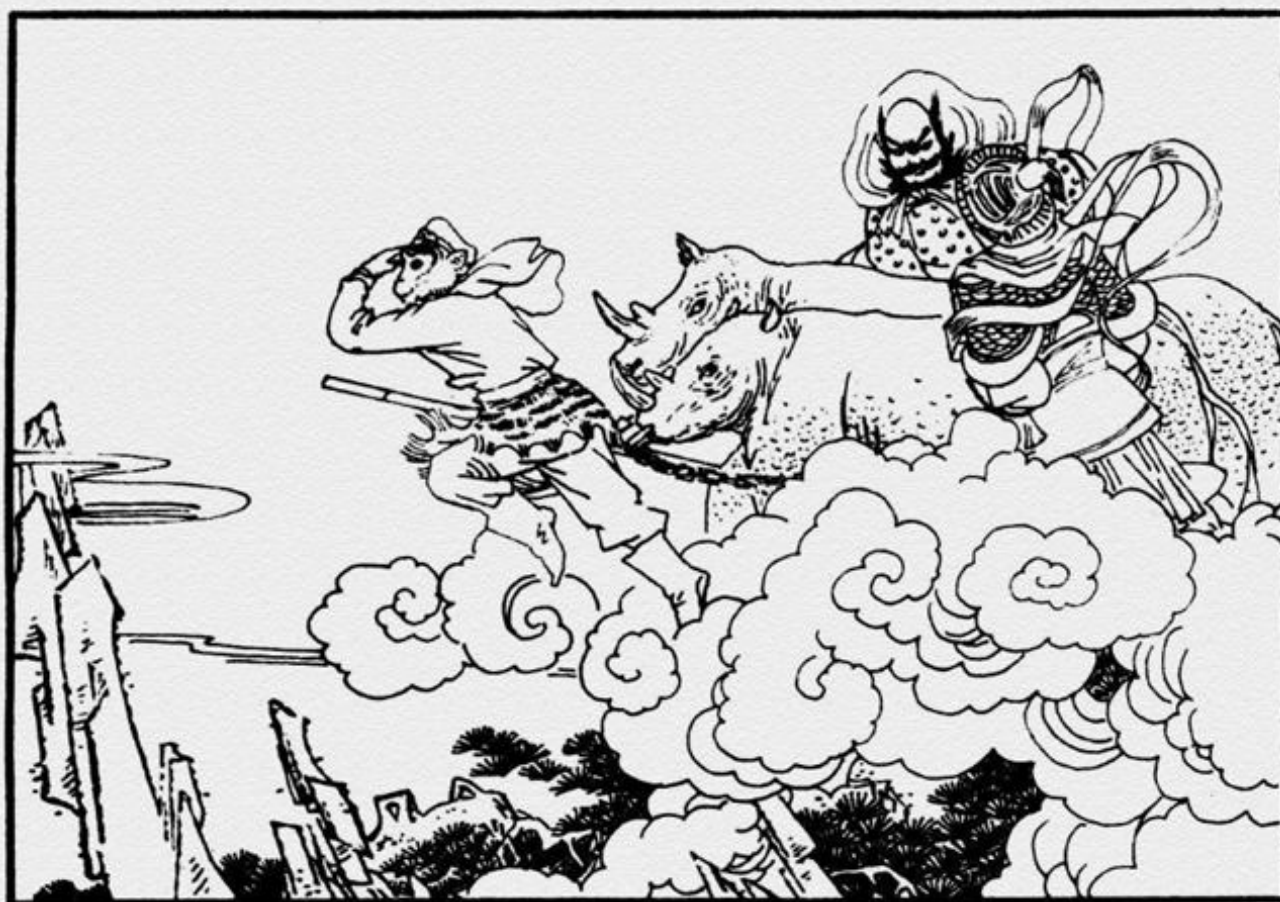




92 悟空问摩昂：“这一头怎么死了？”摩昂说：“因事前不知大圣要活的，我赶到时见辟寒精已被井宿咬死了。”悟空说：“也罢，这是它罪有应得。”吩咐割了二角。然后，把两头活牛精带回金平府发落。

92. Ngô Không hỏi Ma Ngang rằng “Một tên làm sao mà chết?”. Ma Ngang nói “Vì không biết Đại Thánh muốn bắt sống, lúc tôi đến thì thấy Ty Hàn Tinh đã bị Tinh Tinh tú cắn chết rồi”. Ngô Không nói “Cũng được, đó là nó bị báo ứng”. Rồi dặn cắt lấy hai cái sừng. Sau đó, đem hai tên ngư tinh bị bắt trở về phủ Kim Bình phát lạc.





93 悟空辞别龙王，和四宿禽星押着两头犀牛精，驾起祥云，离开西洋，直奔金平府而来。

93. Ngô Không từ biệt Long Vương, cùng Tứ Mộc Cẩm Tinh áp giải hai tên Tê ngư tinh, cưỡi mây lành, rời khỏi Tây Hải, nhằm phủ Kim Bình mà đi.





94 那八戒听得风声，急忙升空一看，正是师兄和众星官驾云而来，忙问悟空破妖之事。悟空说：“一只被当场咬死，已割了两角，还捉了两只活的在此！”

94. Bát Giới nghe thấy tiếng gió, vội vàng nhảy lên trên không để xem, gặp sư huynh và các Tinh quan cưỡi mây đến, vội hỏi Ngô Không việc phá yêu quái. Ngô Không nói “Một tên bị cắn chết, đã cắt lấy hai cái sừng. Bắt sống được hai tên giải đến đây!”.





95 八戒说：“我看把这两只牛精索性带到城里去，让官员和百姓看看，以分清真假，然后依法处治！”悟空说：“正合我意。”

95. Bát Giới nói “Ta thấy nên đem hai tên ngưu tinh vào trong thành, để quan viên và bá tánh xem, phân rõ thật giả, sau đó chiếu pháp luật trừng trị!”. Ngộ Không nói “Chính hợp ý ta”.





96 来到金平府上空，悟空大声喊道：“金平府官员、百姓听着，我乃东土大唐圣僧往西天取经路过此地，听说有佛爷收灯油，现查明全是妖怪所为，已被我等拿获在此！”

96. Đến trên không trung phủ Kim Bình, Ngô Không lớn tiếng hét rằng “Quan viên, bá tánh phủ Kim Bình nghe đây, ta vốn là Thánh Tăng nước Đại Đường bên Đông Thổ đi Tây Thiên lấy kinh qua đất này, nghe nói có Phật gia thu dầu thắp đèn. Nay tra xét rõ thì toàn là yêu quái cả, đã bị chúng ta bắt đến đây!”.





97 示众完毕，众神把二头犀牛精推到府堂之上。悟空问县官：“它们为害多少时候了？”县官说：“据县志记载，用香油献佛已有千年之久，所用香油逐年增多，百姓苦不堪言。”

97. Xong xuôi, các vị thần đem hai tên Tê ngưu tinh lên phủ đường. Ngô Không hỏi Huyện quan rằng “Bọn chúng làm hại đã bao lâu rồi?”. Huyện quan nói “Cứ theo sách huyện chí ghi lại, dùng dầu thơm dâng Phật đã ngàn năm nay, làm dầu thơm từng ấy năm, bá tánh khổ cực không thể kham nổi”.





98 悟空又问那两头牛精说：“县官说的是也不是？”只见那辟暑精点头称是。唯那辟尘精又蹦又踢，拒不认罪。悟空喝道：“不低头认罪，佛法难容！”

98. Ngô Không lại hỏi hai tên ngưu tinh rằng “Huyện quan nói đúng không?”. Chỉ thấy Ty Thủ Tinh gật đầu nói phải. Ai ngờ Ty Trần Tinh giậm chân, từ chối không nhận tội. Ngô Không quát rằng “Không cúi đầu nhận tội, Phật pháp khó dung!”.





99 悟空问四星说：“为害百姓按天条该当何罪？”四星说：“按律当斩。”只见八戒向前，一刀将辟尘精的头剃了下来。

99. Ngô Không hỏi bốn Tinh tú rằng “Làm hại bá tánh án trời quy vào tội gì?”. Bốn Tinh tú nói “Án khép vào tội chém”. Chỉ thấy Bát Giới bước tới, chém một đao rơi đầu Ty Trần Tinh.

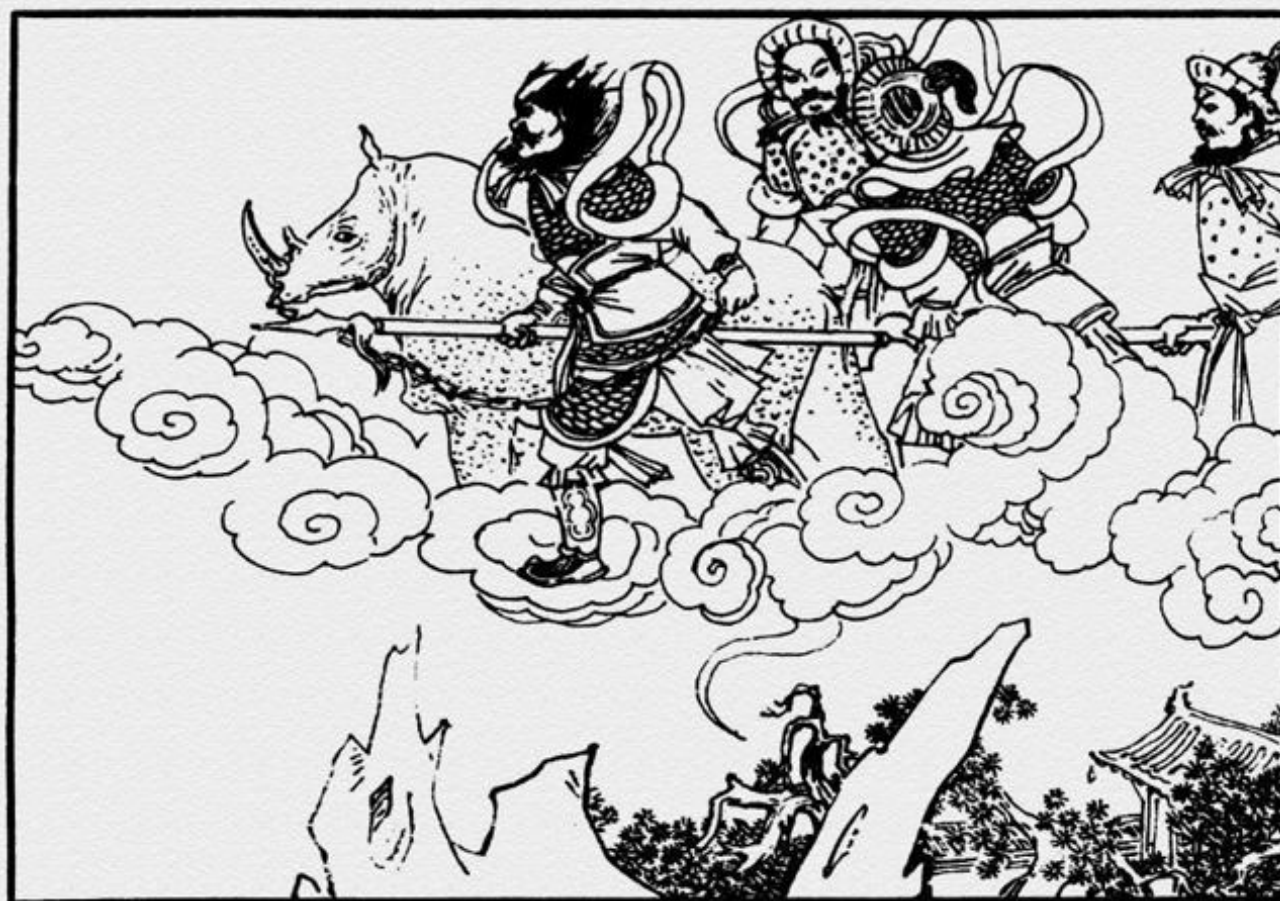




100 八戒又要斩那辟暑精，悟空说：“算了，它已服罪，叫它跟四星官回斗牛宫做苦役，以观后效。”

**100. Bát Giới lại định chém Ty Thử Tinh, Ngô Không nói “Thế này, nó đã nhận tội, để nó theo bốn vị Tinh quan trở về cung Đấu Ngưu làm khổ sai, làm gương cho kẻ khác”.**





101 辟暑精听罢，磕头谢罪。跟着四宿星官上天而去。

101. Ty Thử Tinh nghe xong, rạp đầu tạ tội. Đi theo bốn vị Tinh tú lên trời.





102 悟空处治了三头犀牛精，和八戒回到寺里，向师父稟明除妖的经过。师徒四人整点行装，又继续往西天赶路。欲知后事，请看《天竺国》。

102. Ngộ Không trừ được ba tên Tê ngưu tinh, cùng Bát Giới trở về chùa, bẩm rõ với sư phụ đã trừ được yêu quái. Bốn thầy trò thu xếp hành trang, lại tiếp tục lên đường đi Tây Thiên. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Nước Thiên Trúc'.



## 玄英洞

《西游记》之三十四

改编者：徐英杰

绘者：钟志宏

出版发行者：河北美术出版社（石家庄市和平西路新文里8号）

制 版 者：河北神兴数字技术有限公司

印 刷 者：石家庄金河彩印有限责任公司

责任编辑：张 星 刘 畅 戴建慧

开 本：787毫米×1092毫米 1/64 印张：1.625

2001年6月第1版

2007年5月第4次印刷

印数：20,001—25,000